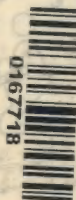




صناعة الترجمة

كيف نترجم بحثاً أو رسالة

من الانجليزية الى العربية



0167718

Bibliotheca Alexandrina

780
21
789

صناعة الترجمة

**كيف نترجم معنا أو رسالة
من الانجليزية الى العربية**

حقوق الطبع والنشر محفوظة للناسخ

جورج مدبك

صناعة الترجمة

كيف نترجم بحثاً أو رسالة

من الانجليزية الى العربية



يونيفير بوك هاوس



للسوقفنيرو

دار الراءب الجامعية

سجل تجاري ٤٧١٨٤ / بيروت

الادارة : بناء اسكندراي رقم (٣) الطابق (٢) مقابل مسجد الجامعة

المكتبة : بيروت - بناء سعيد جعفر - تجاه جامعة بيروت العربية

ص . ب : ١٩٥٢٢٩ بيروت / لبنان

تلفون : ٣٠٦٥٠٥ - ٣١٧١٦٩ - ٣١٣٩٢٣ - ص . ب . ١٤/٥٧٣١

تلكس RATEB 43917 LE



يعتبر الأستاذ جورج مدبك من المترجمين المخضرمين البارزين أغنى المكتبة العربية بعشرات من الكتب والمعاجم في مختلف المواضيع نشرت أما تحت اسمه الصريح أو تحت أسماء آخرين في لبنان والكويت والمملكة العربية السعودية والجمهورية.

تلقى علومه الثانوية في كلية الفرير في يافا، فلسطين، مسقط رأسه، أكمل تحصيله الأكاديمي في الجامعة الأميركية في بيروت وجامعة المستنصرية في العراق. عمل في حقل التحرير مع صحيفة دايلي ستار في بيروت ثم مع الدار العربية للموسوعات. درس الأسبانية والألمانية والإيطالية بالإضافة إلى اللغتين الفرنسية والإنجليزية. عمل مع دار الراتب الجامعية منذ نشأتها بصفة رئيس قسم الأبحاث والترجمة فيها وله صلات مهنية مع عدد من دور النشر في العالم العربي.

المحتويات

كلمة عن المؤلف	٥
منهج الترجمة من الانكليزية إلى العربية	٧
مقدمة	٩
تركيب الجمل باللغة الانكليزية	١٣
الفصل الأول:	١٦
الفصل الثاني: الترجمة الفعلية	٣٣
الأخطاء الشائعة في الكتابة	٤١
بعض المصطلحات اللغوية الشائعة الاستعمال في اللغة الانكليزية	٦٣
نصوص مترجمة	٧١
١ - نصوص مبسطة	٧١
٢ - نصوص معقدة	٨٢
الترجمة الفنية التقنية	٩٣
مصطلحات وعبارات اصطلاحية باللغات اللاتينية واليونانية والفرنسية	١٠٤

منهج الترجمة من الانكليزية الى العربية

لا بد قبل أن نلج في موضوع الترجمة أن نؤكد أن الترجمة قبل أن تكون فناً من الفنون التطبيقية موهبة مثلها مثل بقية المواهب التي ينميها الإنسان ويصقلها مع مرور الوقت من خلال اكتساب معارف جديدة . لا شك أن إتقان اللغة التي يجب أن تتم الترجمة إليها بالإضافة إلى إتقان اللغة المطلوب الترجمة منها أمران أساسيان كي ينجح المترجم في عمله . إن معظم الكتب المترجمة إلى اللغة العربية تكتفي بشرح ما أراد المؤلف قوله دون أن تضيف إلى النص المترجم شيئاً من روح النص المطلوب ترجمته والالتزام بالقواعد .

إن من يعتقد أن بإمكانه الترجمة من لغة إلى أخرى بمجرد معرفته للمفردات اللغوية لكلا اللغتين يكون قد ابتعد تماماً عن مفهوم الترجمة فالترجمة ليست تحويل كلمات لغة إلى كلمات لغة أخرى بالاعتماد على المعاجم . إنها عملية إضفاء روح المؤلف إلى النص المترجم وجعل هذا النص

وكأنه كتب من قبل المؤلف وبذلك يكون النص المترجم جيداً متماسكاً واضح التعبير والمعنى يلذ للقارئ مطالعته.

إنني لا أتحدث هنا عن الترجمة القانونية حيث يتوجب على المترجم أن يلتزم بحرفية النص الأصلي ولا يتصرف إلا بحدود متطلبات التركيب النحوي للجمل وأن يتتقي المفردات التي تعطي بصورة دقيقة ما رمى إليه النص المطلوب ترجمته. إنني أتحدث عن الترجمة الأدبية التي يجب أن يفوح منها روح المؤلف ونفته مع سلاسة في الإنشاء وجمال في التركيب.

غرضنا من هذا الكتاب هو تمهيد الطريق لتنمية موهبة الترجمة لدى الكثيرين من اللذين يجدون في أنفسهم الرغبة والقدرة على الترجمة. لقد اعتمدنا أسلوب التفسير المبسط والشرح غير المعقد كي يسهل الأمر على القارئ فيصبح بإذن الله مترجماً بارعاً يمتهن هذا العمل ويبرز فيه. والله من وراء القصد.

المؤلف

كما هو مطلوب من النجار البارع في أن يكون ملماً
إماماً تاماً بأدوات مهنته وكما هو مطلوب من الرسام أن يكون
خبيراً بالألوان وهكذا فالمطلوب من الكتاب الجيد أن
يكون لديهم فهماً كاملاً للمادة الأساسية التي يستعملونها ألا
وهي الكلمات. لذلك فإن أولى خطوات الكتابة الجيدة هي
معرفة خصائص ووظائف مختلف الكلمات.

١ - الاسم: يستخدم الاسم لتعريف الأشخاص والأشياء
والأماكن والأفكار والأحاسيس أي بمعنى آخر كل ما
يمكن تسميته. يمكن التعرف على الاسم ضمن الجملة
من شكله ومكانه في الجملة. تتبع معظم الأسماء كلمات
محددة مثل MY و A و THIS و THE. ويمكن أن تأتي
الأسماء ضمن الجملة قبل أو بعد الأفعال وهناك أسماء
علم وأسماء مشتركة وأسماء العلم تكتب دائماً بالحرف
الكبير في أولها.

ينفذ الاسم مختلف الوظائف. يمكن أن يعمل بمثابة فاعل أو مفعول به أو تتمة المسند لفعل محدود أو لجملة اسمية. كما يمكن أن يكون صفة أو محدداً لإسم آخر أو لفعل.

٢ - الضمير: يحل الضمير محل الإسم وقد يكون ضميراً تنكيسياً مثل ANYONE أو SOMETHING أو SOMEBODY. وعندما يحل الضمير محل الكلمات الأخرى فإنه يحمل نفس معنى هذه الكلمات وتسمى الكلمات التي حل محلها ANTECEDENT أي الإسم الذي يعود إليه الضمير. توجد ضمائر شخصية مثل I، THEN، HIS، YOUR، MINE، YOU وضمائر موصولة مثل WHO و WHICH و THAT. وضمائر استفهامية مثل WHO و WHAT و WHICH وإشارة مثل THIS و THAT وضمائر غير محددة مثل WHOEVER، ANYONE، EITHER، ALL.

٣ - الفعل: يوجد نوعان من الأفعال يجب تمييزهما وهما الفعل المحدد الذي يعطي مع الفاعل شعوراً باكتمال الجملة والفعل غير المحدد والذي يعمل كمقيد ولا يحتاج إلى فاعل كما لا يعطي شعوراً باكتمال الجملة،

يمكن وضع الفعل في ثلاث صيغ هي الصيغة الدلالية والصيغة الأمرية والصيغة الشرطية. كما أن الأفعال تصنف كأفعال متعديّة وأفعال غير متعديّة وهناك أفعال متعديّة وغير متعديّة في نفس الوقت.

٤ - النعت أو الصفة والحال أو الظرف: يحددان الصفة المميزة للشيء ويمكن التمييز بين النعت والحال عن بعضهما البعض من خلال الشكل والوضع في الجملة.

٥ - الإسم أو النعت الفعلي: إنه فعل خسر فاعله وقدرته على الإشارة إلى وقت محدد وإلى أفكار مثل الضرورة والواجب والإمكانية. يكون الإسم أو النعت الفعلي أما في صيغة المصدر مثل TO LIVE أو في صيغة اسم الفاعل مثل ARRIVING أو في صيغة اسم المفعول مثل DECEIVED.

٦ - حروف الجر وحروف العطف: يتبع حرف الجر اسم أو ضمير أو جملة مصدرية أو جملة إسمية ويتبع حرف العطف جملة من فعل وفاعل بدون وجود أي كلمة علائقية بينهما. وتوجد حروف عطف للربط تجمع العناصر ذات القيمة المتساوية في الجمل مثل AND و BUT و OR و NOR و FOR و YET وحروف عطف

متلازمة وهي مكونة من كلمتين تجمع العناصر ذات القيمة المتساوية في الجمل مثل BOTH و AND/EITHER و ONLY و NOR/NOT و OR/NEITHER و BUT/ALSO.

٧- روابط الجمل : تجمع جملاً مثلية أو جملاً إسمية وتسمى أحياناً ظروف عطف وأكثرها استعمالاً هي CONSEQUENTLY و HOWEVER و THEREFORE و MOREOVER و IN FACT و THEN و THUS و IN ADDITION و SO و NEVERTHELESS و MEANWHILE.

٨- صيغة التعجب: هي كلمات لا تقوم بأي وظيفة من وظائف أقسام الكلام المذكورة أعلاه ولا تعتبر أقساماً من بنية الجملة ولذلك يتم فصلها عن بقية الجمل بواسطة علامات ترقيم.

تَرْكِيبُ الْجُمْلَةِ بِاللُّغَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ

أ - الصفة والاسم والضمير والفعل :

فيما يلي أربعة أنماط لتَرْكِيبِ الْإِسْمِ :

١ - الْإِسْمُ زَائِداً الْفِعْلُ فِي صِيغَةِ الْمَصْدَرِ - مثلاً :

IN HIS ANXIETY TO HELP

٢ - الْإِسْمُ زَائِداً حَرْفَ جَرٍّ - مثلاً :

HIS ANXIETY FOR NEWS

٣ - الْإِسْمُ زَائِداً شِبْهَ جُمْلَةٍ تَبْدَأُ بِهَ *THAT* - مثلاً :

THE FACT THAT YOU SPEAK ENGLISH
WELL

٤ - الْإِسْمُ زَائِداً حَرْفَ جَرٍّ زَائِداً حَرْفَ عَطْفٍ زَائِداً شِبْهَ جُمْلَةٍ

إِسْمِيَّةٍ أَوْ فِعْلِيَّةٍ - مثلاً :

HIS KNOWLEDGE OF HOW TO DO IT

وفيما يلي ثلاثة أنماط لتَرْكِيبِ الصِّفَةِ :

١ - الصِّفَةُ زَائِداً الْفِعْلُ فِي صِيغَةِ الْمَصْدَرِ - مثلاً :

HE WAS ANXIOUS TO GO

٢ - الصفة زائداً حرف جر زائداً اسم أو ضمير. مثلاً:
HE WAS ANXIOUS FOR NEWS

٣ - الصفة زائداً حرف جر زائداً شبه جملة فعلية.
I AM GLAD THAT YOU SUCCEEDED

وفيما يلي الأنماط الشائعة الاستعمال لتركيب الفعل:

١ - الفعل زائداً مفعول به. مثلاً:
I KNOW YOUR NAME

٢ - الفعل زائداً فعل في صيغة المصدر بمثابة مفعول به.
مثلاً:

HE REFUSED TO HELP US

٣ - الفعل زائداً حرف جر أو اسم زائداً فعل في صيغة
المصدر. مثلاً:

HE LIKES HIS WIFE TO DRESS WELL

٤ - الفعل زائداً اسم أو ضمير أو شبه جملة فعلية موصولة
تبدأ به WHAT أو شبه جملة فعلية تابعة أو شبه جملة
إسمية في صيغة المصدر. مثلاً:

I CONSIDER WHAT HE SAID TO BE OF
LITTLE IMPORTANCE

٥ - الفعل زائداً اسم أو ضمير زائداً فعل في صيغة المصدر
ولكن بدون TO. مثلاً:

I SAW THE MAN CROSS THE ROAD.

٦ - الفعل زائداً اسم أو ضمير زائداً اسم المفعول في صيغة الحاضر. مثلاً:

I SAW THE THIEF RUNNING AWAY.

٧ - الفعل زائداً اسم أو ضمير أو صيغة المصدر المنتهية، ING زائداً صفة إسنادية. مثلاً:

WE HAD TO BREAK THE DOOR OPEN

٨ - الفعل زائداً اسم أو ضمير زائداً ظرف مساعد. مثلاً:

TAKE YOUR COAT OFF

١٠ - الفعل زائداً اسم أو ضمير زائداً شبه جملة فعلية تبدأ به THAT. مثلاً:

THEY TOLD HIM THAT HE WAS TOO STUPID.

١١ - الفعل زائداً اسم أو ضمير زائداً حرف عطف زائداً فعل في صيغة المصدر. مثلاً:

I SHOWED THEM HOW TO DO IT.

١٢ - الفعل زائداً فعل في صيغة المصدر. مثلاً:

WE STOPPED TO HAVE A REST

الفصل الأول

تتألف الجملة الإنكليزية عادة من :

١ - الفاعل أو المسند إليه وما يتبعه من صفات .

٢ - المسند .

عادة وليس دائماً يعرف المسند إليه عامل الفعل أي أنه
يخبرنا من الذي فعل وماذا فعل . مثلاً :

SUBJECT المسند إليه

PREDICATE المسند

THE DELEGATES
BEIRUT

ARRIVED THIS MORNING
IS THE CAPITAL OF
LEBANON

PARIS

SURRENDERED TO THE
GERMANS

يأتي المسند إليه عادة تقريباً في أول الجملة ولكن
هناك حالات لا يأتي فيها المسند إليه أولاً وهذه الحالات
هي :

أ - لأغراض التأكيد وهنا يأتي المسند أولاً أي قبل المسند إليه مثلاً:

GEORGE WAS FIRST IN HIS CLASS.

تصبح
IN FIRST POSITION CAME GEORGE IN
HIS CLASS.

وهنا جرى التأكيد على حالة FIRST .

ب - في الجمل التي تطرح أسئلة وهنا يوضع المسند إليه بين الفعل مثلاً:

IS YOUR MOTHER COMING TO DAY?
وهنا جاء المسند إليه MOTHER بين الفعل IS...
. COMING

ج - في الجمل التي تعطي الأوامر يمكن أن يأتي المسند إليه أولاً ولكن دائماً تقريباً يحذف المسند إليه وقسم من الفعل من الجملة . مثلاً:

DO YOU WILL DO AS I TELL YOU تصبح
AS I TELL YOU

وهنا حذف جزء من الفعل WILL كما حذف المسند إليه YOU .

أشكال المسند إليه :

يمكن أن يتخذ المسند إليه في الجملة عدة أشكال

وأكثرها شيوعاً هي الأسماء وأسماء العلم والضمائر. مثلاً:
I SHALL GAIN والمسند إليه هنا هو الضمير I. ومثلاً:
WHO HAS WON والمسند إليه هنا هو الضمير الاستفهامي
WHO. ومثلاً:

HASSAN GAVE ME HIS BOOK

والمسند إليه هنا هو اسم العلم HASSAN ومثلاً
THE CUP IS CLEAN والمسند إليه هنا هو الاسم CUP.

يمكن أن يكون المسند إليه إما مسنداً إليه بسيطاً وهو
عادة الاسم أو الضمير أو مسنداً إليه كاملاً وهو عادة الجملة
الإسمية أو مسنداً إليه معقداً وذلك عندما يتم جمع أكثر من
مسند إليه واحد للفعل في جملة واحدة مثلاً:

THE MINERS AND THE DRIVERS HAVE
THREATENED TO STRIKE.

وهنا MINERS و DRIVERS يمثلان مسنديين إليهما للفعل
THREATEN.

شبه الجملة وجزء الجملة :

١ - شبه الجملة هو مجموعة من الكلمات التي لا يكون لها
مسند إليه وفعل محدود ويمكن إدخال بين أشباه الجمل
أجزاء جمل فيها مسند إليه وفعل .

توجد أشباه جمل بأنماط مختلفة منها:

أ - شبه الجملة مع حرف جر وهي مكونة من حرف جر يتبعه اسم كمسند إليه . مثلاً:

THAT PERSON WAS A MAN OF EXTRAORDINARY POWER.

وهنا غيّرت شبه الجملة مع حرف جر

. PERSON OF EXTRAORDINARY POWER الاسم

ب - شبه الجملة مع اسم المفعول وتبدأ باسم مفعول في صيغة الحاضر أو الماضي . مثلاً:

HOLDING THE DOG BY ITS COCLAR,
THE BOY REFUSED TO LET HIM GO

وهنا شبه الجملة مع اسم المفعول

HOLDING THE BOY

. THE BOY غيّرت الاسم

ج - شبه الجملة مع صيغة المصدر وتعمل بمشابة اسم . مثلاً:

USING THE LABORATORY IS NOT
PERMITTED HERE.

وهنا فإن شبه الجملة مع صيغة المصدر

USING THE LABORATORY

. PERMITTED هي المسند إليه للفعل

د - شبه الجملة مع فعل مصدرى وتبدأ عادة بالفعل في صيغة المصدر وهي تقوم بعدة وظائف . مثلاً :

IT WAS MY DESIRE TO WORK HERE

هنا تعمل شبه الجملة مع فعل مصدرى

TO WORK HERE

بمثابة المسند إليه للفعل WAS .

هـ - شبه الجملة الإسمية مكونة من اسم مع محدد ومغير .
و - شبه الجملة الفعلية وهي صعبة التحديد لأن علماء النحو الإنكليزي لم يتمكنوا بعد من الاتفاق على ما يمكن تعريفه بشبه جملة فعلية .

٢ - جزء الجملة :

جزء الجملة هو مجموعة من الكلمات لها مسند إليه وفعل محدود وعادة يتم إدخال أجزاء الجمل في الجملة الكاملة باستعمال كلمات مثل : THAT ، WHO ، WHAT ، HOWEVER ، AND ، WHERE ، BUT ، SO THAT .
يمكن أن يكون جزء الجملة مستقلاً بحد ذاته أو معتمداً على أجزاء أخرى في الجملة الكاملة .

أ - جزء الجملة المستقل يبدأ عادة بحرف كبير وينتهي بنقطة علامة انتهاء الجملة التامة أو بعلامة استفهام أو بعلامة تعجب . مثلاً :

HOLD TIGHT! SHE IS PRETTY.

WHO.DID IT?

يمكن جمع جزء الجملة المستقل مع أجزاء جمل
مستقلة أخرى باستعمال النقط والفواصل وحروف
العطف أو كلمات الوصل.

ب - جزء الجملة التابع ويتخذ شكل جزء جملة إسمية ويبدأ
بكلمة THAT أو WHO أو WHAT أو بحروف عطف
ثانوية مثل HOW ، WHERE ، WHEN ، IF . وتعمل
أجزاء الجمل الإسمية بمثابة اسم . مثلاً :

**THEY HOPED THAT THE WAR WOULD
END SOON**

وهنا يمثل جزء الجملة الإسمية

THAT THE WAR WOULD END SOON

المفعول للمفعول HOPED .

ج - جزء الجملة النعتي يبدأ دائماً تقريباً بضمير موصول على
الرغم من حذف هذه الضمائر الموصولة في بعض
الآحيان وعندما يشير الاسم الذي يعود إليه الضمير إلى
مكان أو إلى زمان من الجائز أن يبدأ جزء الجملة النعتي
بحرف عطف تابع مثل WHERE أو WHEN . مثلاً :

**A MAN I KNOW GROWS TREES THAT
NEVER BEAR FRUIT**

هنا يغيّر جزء الجملة النعتي
MAN THAT NEVER BEAR FRUIT

TREES و

مثلاً

HE SPOKE TO THE WOMAN IN THE
CAR WHO WAS DRINKING A BOTTLE OF
PEPSI

هنا يغيّر جزء الجملة النعتي

WHO WAS DRINKING A BOTTLE OF
PEPSI

الإسم WOMAN .

د - جزء الجملة الظرفي يبدأ بحروف عطف تابعة تشير عادة
إلى زمان أو مكان أو سبب أو أسلوب أو شرط أو حالة
وإلى غير ذلك . يعمل جزء الجملة الظرفي كمغيّر
للأفعال والجمل والكلمات المغيّرة الأخرى . مثلاً :

HE WAS BITTER THAT SHE HAD LEFT
HIM.

هنا يغيّر جزء الجملة الظرفي

THAT SHE HAD LEFT HIM

النعت BITTER .

مثلاً :

WE SHOULD ANSWER WHEN HE
RINGS.

هنا يغيّر جزء الجملة الظرفي

WHEN HE RINGS

SHOULD ANSWER الفعل

مثلاً:

AS I HAVE STATED BEFORE, THE
CUPBOARD WAS INDEED BARE

هنا يغيّر جزء الجملة الظرفي

AS I HAVE STATED BEFORE الجملة بحد

ذاتها.

الترقيم :

١ - النقطه THE PERIOD :

يشير وجود النقطه بصورة رئيسية إلى انتهاء الجملة كما
تستعمل النقطه لإنهاء الكلمات المكتوبة بصورة مختصرة مثل
MR. و DR. و REV. ويشير وضع نقط ثلاث جنباً إلى جنب إلى
حذف كلمة واحدة أو كلمات من النص .

٢ - علامة الاستفهام THE QUESTION MARK :

تستعمل علامة الاستفهام لإنهاء سؤال مباشر من أي

نوع كان . مثلاً

WHO ARE YOU?

WHY NOT?

أما وضعها داخل هلالين فيشير إلى عدم التأكد أو وجود الشك. مثلاً:

HE LIVED FROM 1634 (?) TO 1680.

٣ - نقطة التعجب THE EXCLAMATION MARK :

تستعمل لإنهاء تعبير قوي عن الشعور. مثلاً:

NONSENSE! I DON'T BELIEVE YOU.

٤ - الفاصلة THE COMMA :

تستعمل الفاصلة كثيراً جداً ويساء استعمالها كثيراً جداً أيضاً إما الاستعمال الصحيح لها فهو الفصل بين الكلمات وأجزاء الجمل الإسمية وأجزاء الجمل الفعلية الواردة في جملة واحدة على التوالي. مثلاً:

AHMED, ALI, PETER AND FRANK WENT TO THE BEACH

وعادة يسبق العنصر الأخير في السلسلة كلمة AND أو OR للإشارة إلى طبيعة وانتهاء السلسلة.

وتستعمل الفاصلة لفصل أجزاء الجمل المستقلة الموجودة في جملة مركبة عندما تكون موصولة بحرف عطف رابط وتوضع مباشرة قبل حرف العطف للإشارة إلى أن حرف العطف يقدّم جزء جملة. مثلاً:

THE PRESIDENT INVITED THE MANAGERS TO LUNCH, AND MOST OF THEM ACCEPTED HIS INVITATION.

كما تستعمل الفاصلة في حالات عديدة أخرى لا مجال هنا لإعطائها بالتفصيل. لأن كل من يعرف قراءة وكتابة اللغة الانكليزية لا بد وأن يكون عارفاً للاستعمالات المختلفة للفاصلة.

٥ - الشولة المنقوطة SEMICOLON :

تعمل الشولة المنقوطة بصورة وسطية بين الفاصلة والنقطة وتشير إلى توقف مؤقت وفعلها أقوى من الفاصلة وأضعف من النقطة. تستعمل لفصل أجزاء الجمل المستقلة في جملة مركبة. مثلاً :

THE MAN STOOD ON THE CORNER; HE WAS WATCHING HIS SON CROSSING THE ROAD.

كما تستعمل لترقيم العناصر الرئيسية التي تحتوي بحد ذاتها فواصل. مثلاً :

HE VISITED SEVERAL COLLEGES, SCHOOLS AND INSTITUTIONS; SEVERAL FACTORIES AND OFFICE BUILDINGS; AND A NUMBER OF CHURCHES IN THE CITY.

٦ - النقطتان COLON :

تستعمل هذه العلامة بصورة رئيسية لإدخال قائمة من الأسماء أو الأفعال وغالباً بعد كلمتي FOLLOWING أو AS FOLLOWS كما تستعمل في الرسائل التجارية بعد كلمات التحية مثلاً:

TO WHOM IT MAY CON- DEAR SIR:
CERN:

٧ - الشرطة THE DASH :

تستخدم الشرطة للإشارة إلى توقف حاد أو مفاجيء في التسلسل المتوقع أو الاعتيادي لبنية الجملة مثلاً:

HE ASKED ME - WHAT WAS HE THINK-
ING?- TO MARRY HIM.

ومثلاً:

I HOPED THAT HE - BUT I WOULD
RATHER NOT TALK ABOUT IT.

٨ - الواصلة THE HYPHEN :

تستخدم الواصلة لصنع كلمة مركبة من كلمتين أو أكثر لتشكيل وحدة كلامية واحدة. مثلاً:

A HIGH - PRESSURE SALESMAN
A SUGAR - COATED PILL

كما تستخدم لإزالة الإبهام أو سوء القراءة الناتجين عن إضافة بادئة. مثلاً:

RE - PRESS, RE - SIGN

وتستخدم أيضاً مع الأرقام المركبة من ٢١ إلى ٩٩. مثلاً:
TWENTY - ONE

٩ - الهلالان والمعقَّان PARENTHESES AND : BRACKETS

يستخدم الهلالان والمعقَّان لاحتواء مواد ذات طبيعة
تؤثر على تسلسل بنية الجملة. مثلاً:

IT IS IMPORTANT (IMPORTANCE HERE IS
RELATIVE) TO OBEY THE LAW.

THE LAW WAS PASSED (1) TO SATISFY
THE GOVERNOR, (2) TO PLEASE THE PEOPLE AND (3) TO PROVIDE GREATER SAFETY.

١٠ - الجمل المنفية: NOT

تستخدم أداة النفي «NOT» للتعبير عن حالة النفي
للفعل. توضع هذه الأداة بعد الفعل الرئيسي مباشرة أو بعد
الفعل المساعد مباشرة.

HAMED IS NOT HERE

(حامد ليس هنا)

RADWAN WAS NOT THERE

(رضوان لم يكن هناك)

وتستخدم أداة النفي «NEVER» وتعبير النفي «BY NO MEANS» أو «BY ANY MEANS» أيضاً بعد الفعل الرئيسي أو بعد الفعل المساعد في الجملة.

مثلاً:

HE WILL NEVER SUCCEED

(لن ينجح مطلقاً)

يمكن:

HE WILL BY NO MEANS SUCCEED

(لن ينجح بأي حال)

كذلك يمكن استخدام كلمات منفية بدلاً من نفي

الفعل.

مثلاً:

I AM NOT HAPPY

(١)

I AM UNHAPPY

تصبح

(٢)

EGYPT SIGNED A NON - AGRESSION PACT WITH
ISREAL

وقعت مصر معاهدة عدم اعتداء مع إسرائيل

I AM A NON - SMOKER

(٣)

(لاني من غير المدخنين)

١١ - الجمل الاستفهامية:

تبدأ الجملة الاستفهامية في اللغة الانكليزية عادة
بالكلمات الاستفهامية التالية:

أ - WHO (من):
مثلاً:

WHO KNOCKED ON THE DOOR?

(من قرع الباب)

ومشتقات WHO مثل WHOSE, WHOM .

ب - WHAT (ماذا أو ما):

WHAT DID YOU SAY?

(ماذا قلت)

WHAT IS YOUR OPINION?

(ما هو رأيك)

ج - WHY (لماذا):

WHY DID YOU HIT HIM?

(لماذا ضربته)

د - WHICH (من وأي):

WHICH IS YOUR BROTHER?

(من هو شقيقك)

WHICH SCHOOL HAS CLOSED ITS DOORS

(أي مدرسة أغلقت أبوابها)

هـ - WHERE (أين):

WHERE HAVE YOU GONE?

(أين ذهبت)

WHERE IS THE THEATER?

(أين يوجد المسرح)

و - WHEN (متى):

WHEN ARE YOU GOING?

(متى ستذهب)

ز - HOW (كيف):

HOW DID YOU LEAVE THE TOWN?

(كيف غادرت المدينة)

كما تبدأ بوضع الفعل الرئيسي أو الفعل المساعد في
مستهلها . مثلاً :

DID YOU GO TO SCHOOL?

(هل ذهبت إلى المدرسة)

WOULD YOU DO THIS JOB?

(هل ستقوم بهذا العمل)

CAN YOU GIVE ME THIS BOOK?

(هل بإمكانك إعطائي هذا الكتاب)

١٢ - التعبير عن التعجب:

تستخدم عادة كلمتان هما HOW و WHAT للتعبير عن التعجب ويوضع الفاعل قبل الفعل للتمييز بين صيغتي الاستفهام والتعجب: مثلاً:

HOW CLEAN IS THE ROOM?

(كم هي الغرفة نظيفة؟): يتعلق السؤال هنا بمدى نظافة الغرفة.

HOW CLEAN THE ROOM IS!

(كم هي نظيفة هذه الغرفة!): يعبر هنا عن الإعجاب بنظافة الغرفة.

لاحظ أنه تم وضع الفاعل THE ROOM بعد الفعل في الصيغة الاستفهامية ووضع الفاعل THE ROOM قبل الفعل IS في صيغة التعجب.

١٣ - التعبير عن التمني:

تستخدم عبارات أو كلمات محددة للتعبير عن التمني: مثلاً:

MAY I WAS AT THAT PLACES

كم أتمنى لو كنت في ذلك المكان.

IF ONLY I WAS ABLE TO FIND MY PURSE

كم أتمنى لو تمكنت من العثور على محفظتي.

ALAS!

يا للأسف، واجسرتاه

THANK HEAVEN!

الحمد لله

JUST YOU TRY!

جرب إذا استطعت!

الفصل الثاني

الترجمة الفعلية

بعد أن أعطينا موجزاً لأهم النقاط التي يتوجب على من يريد تعلم فن الترجمة من الانكليزية إلى العربية أن يكون ملماً بها إماماً تاماً ننتقل الآن إلى الأساليب المختلفة للترجمة. نقول الأساليب المختلفة للترجمة لأن كل مترجم له أسلوب خاص يتميز به عن غيره من المترجمين إما باستعمال مفردات مختلفة تعطي نفس المعنى الأساسي أو تركيبات لغوية (وما أكثرها في اللغة العربية) للتعبير عن النص الانكليزي. علماً بأن الصياغة النهائية للجمل المطلوب ترجمتها ترتبط من عدة جوانب بالمفهوم التي توحى إليه الجمل السابقة واللاحقة لتلك الجمل.

مثلاً:

IF I HAVE ENOUGH MONEY, I WILL BUY
A CAR

لو أملك مالاً كافياً لاشرتيت سيارة.

أو مثلاً:

IF I HAD ENOUGH MONEY, I WOULD
HAVE BOUGHT A CAR

لو كنت أملك مالاً كافياً لكتبت اشتريت سيارة.

ومثل آخر:

ALTHOUGH I HAVE A CAR, I STILL GO
WALKING TO MY OFFICE

مع أنني أملك سيارة فلا زلت أذهب ماشياً إلى مكتبي

أو مثل آخر:

EVEN IF I HAVE A CAR, I WILL STILL GO
WALKING TO MY OFFICE

حتى ولو أنني أملك سيارة فسوف أظل أذهب ماشياً إلى

مكتبي .

ومثل آخر:

I GO WALKING TO MY OFFICE
ALTHOUGH I HAVE A CAR

أذهب ماشياً إلى مكتبي مع أنني أملك سيارة.

أو مثل آخر:

I WILL STILL GO WALKING TO MY OFFICE
EVEN IF I HAVE A CAR

سوف أظل أذهب ماشياً إلى مكتبي حتى ولو كنت أملك

سيارة .

أ) أقسام الكلام:

يقسم النحو العربي الكلام إلى اسم وفعل وحرف، في حين تقسمه اللغة الإنكليزية إلى اسم وضمير وصفة وظرف وفعل وحرف. في الوقت الذي يتم في اللغة العربية دمج الإسم والصفة والظرف والضمير في كلمة واحدة هي الإسم فإن اللغة الإنكليزية تقسم هذه الكلمات بصورة تفصيلية أوسع. مع ذلك فلا تعترف كلمات كثيرة في اللغة الإنكليزية بهذه التقسيمات المفصلة فتجمع بين الإسم والفعل والصفة. مثلاً: WALK تعني يسير كما تعني سير أو نزهة على القدمين (من بين معاني أخرى متعددة) وتعني كلمة WAGER يراهن كما تعني مراهن. وتعني كلمة MAD أنه الشخص المجنون كما في الجملة HE IS A MAD أنه مجنون كما تعني صفة الجنون مثل HE HAD A MAD LOOK كانت نظرتة مجنونة.

وتوجد في اللغة الإنكليزية أسماء مجردة لا يسبقها تعريف أو تنكير مثل: FREEDOM و TEA وكما في الجمل:

FREEDOM IS MAN'S RIGHT
I HAD A CUP OF TEA

وعند ترجمة مثل هذه الجمل يجب أن نعرفها بإضافة ال التعريف عليها:

الحرية هي حق الإنسان
تناولت فنجاناً من الشاي

والاختلاف الأول بين اللغة الانكليزية واللغة العربية هي حالة المثنى إذ لا توجد مثل هذه الحالة باللغة الانكليزية وكذلك عند الترجمة إلى العربية أسماء أو ضمائر مثل THEY أو YOU علينا أن نتأكد عما إذا كان ضمير THEY الوارد في الجملة يعود إلى شخصين أو شيئين أو أكثر وعمّا إذا كان ضمير YOU الوارد في الجملة يعود إلى شخصين أو أكثر. مثلاً:

THEY WENT TO PARIS

وقد تكون ترجمتها ذهباً إلى باريس أو ذهبوا إلى باريس ولا يمكن معرفة ذلك إلا من الجمل السابقة أو اللاحقة لها مثلاً:

HAMED AND ALI WERE GOOD FRIENDS,
THEY WENT TOGETHER TO PARIS

كان حامد وعلي صديقين حميمين فذهبا سوياً إلى باريس
ومثلاً:

YOU HAVE TO LEAVE NOW, YOU AND
YOUR BROTHER

يجب أن تغادرا الآن أنت وشقيقك

في حين أن ترجمة

YOU HAVE TO LEAVE NOW, YOU AND
YOUR BROTHERS

تصبح

يجب أن تغادروا الآن أنت وأشقائك .

أما الاختلاف الثاني بين اللغتين هي حالة المؤنث في
ظرف الجمع فمثلاً يستخدم الضمير THEY والضمير YOU
للتعبير عن الجمع المذكر والجمع المؤنث ومرة أخرى لا
يمكن التأكد عما يدل عليهما هذان الضميران إلا من الجمل
السابقة أو اللاحقة للجملة التي وردا فيها.

THEY WENT TO PARIS.

يمكن ترجمة هذه الجملة إلى : ذهاباً إلى باريس أو ذهبوا إلى
باريس أو ذهبتا إلى باريس أو ذهبن إلى باريس .
أما إذا قلنا :

SUAD AND FATIMA WENT TO PARIS

تصبح ترجمة هذه الجملة سعاد وفاطمة ذهبتا إلى باريس
(ترجمة حرفية) .

ومثلاً :

ALL THE GIRLS WENT TO PARIS

كافة الفتيات ذهبن إلى باريس (ترجمة حرفية)

ومثلاً:

THEY WENT TO PARIS, THE GIRLS IN OUR
SCHOOL

الفتيات في مدرستنا ذهبن إلى باريس (ترجمة حرفية)

والاختلاف الثالث بين اللغة الانكليزية واللغة العربية هو الضمير IT الذي يستخدم باللغة الانكليزية فيما يعود إلى الحيوانات أو الجساد أو المعاني وفي بعض الأحيان على الأطفال الرضع. ويترجم هذا الضمير بالعربية بـ «هو» أو «هي» حسب تذكير أو تأنيث الاسم الذي يعود إليه.

والاختلاف الرابع بين اللغتين هي عدم التفرقة في اللغة الانكليزية بين المذكر والمؤنث والمثنى في أسماء الإشارة كما هو الحال بالنسبة للضمائر والأسماء الموصولة وهي:

THAT, THESE, THIS, THOSE

وهكذا يمكن ترجمة THAT بـ ذاك وتلك كما في

الجملة

THAT BOY IS INTELLIGENT ذاك الولد ذكي

THAT GIRL IS INTELLIGENT تلك الفتاة ذكية

ويمكن ترجمة THESE بـ هؤلاء وهاذان وهاتان وهذه.

ويمكن ترجمة THIS بـ هذا وهذه.

ويمكن ترجمة THOSE بـ أولئك وتلك.

ولا يمكن تحديد ترجمة هذه الضمائر إلا من سياق
الجملة التي ترد فيها.

والاختلاف الخامس بين اللغتين هو أن الصفة في اللغة
الانكليزية تأتي قبل الموصوف عادة ويأتي الظرف المتعلق
بالصفة قبل الصفة بينما في اللغة العربية يأتي الموصوف أولاً
ثم تليه الصفة ومن ثم يأتي الظرف.

مثلاً:

HAMED IS AN INTELLIGENT BOY

حامد ولد ذكي

HAMED IS AN EXTREMELY INTELLIGENT
BOY

حامد ولد ذكي جداً.

والاختلاف السادس هو أن الصفة في اللغة الانكليزية
لا تتبع الموصوف لا في العدد ولا في الجنس ولا في
المثنى.

مثلاً:

HAMED IS AN INTELLIGENT BOY

حامد ولد ذكي

SUHA IS AN INTELLIGENT GIRL

سُهى فتاة ذكية

مثلاً:

HAMED AND ALI ARE INTELLIGENT
BOYS.

حامد وعلي ولدان ذكيان

SUHA AND MARIAM ARE INTELLIGENT
GIRLS

سهى ومريم فتاتان ذكيتان

ومثلاً:

THE THREE BOYS ARE INTELLIGENT STU-
DENTS

الأولاد الثلاثة تلاميذ أذكياء

THE THREE GIRLS ARE INTELLIGENT
STUDENTS

البنات الثلاث تلميذات ذكيات .

وهناك اختلافات أخرى غير تلك المذكورة أعلاه بين اللغة العربية واللغة الانكليزية لم نتطرق إليها هنا لأنها تتعلق بمعاني الأفعال والمفردات إذ كما أنه للفعل الواحد في اللغة العربية معانٍ متعددة كذلك فإنه له معانٍ متعددة في اللغة الانكليزية وكذلك الأمر بالنسبة إلى الأسماء والصفات ولا يمكن ترجمتها بصورة صحيحة ودقيقة إلا من خلال سياق الجملة أو من مراجعة أحد القواميس المعروفة ولا نرى هنا فائدة في إعطاء أمثلة لذلك .

الأخطاء الشائعة في الكتابة

ندرج أدناه بعض وليس كل الأخطاء اللغوية التي قد يرتكبها المترجم أو الكاتب مع أنها قد تكون صحيحة من الوجهة النحوية. ونؤد. أن نوجّه نظر المترجم إليها والانتباه إلى عدم ارتكابها في ما يترجمه (المرجع: الكتابة الصحيحة لمؤلفه زهدي جاد الله).

الخطأ	الصواب
لا يؤبه به	لا يؤبه له
سنأتي على قصة	سنأتي إلى قصة
أثر عليه	أثر فيه
ترك بهم أثراً	ترك فيهم أثراً
خرج على أثره	خرج في أثره
فعل هذا الأمر على أثر ذلك	فعل هذا الأمر في أثر ذلك
أجر الدار لتاجر غني	أجر الدار تاجراً غنياً

الخطأ	الصواب
رأيت إحدى وعشرين امرأة	رأيت واحدة وعشرين امرأة
خذ راحتك	رأيت إحدى عشرة امرأة ولكن
خذ حريتك	استرح
خذ وقتك	تمتع بحريتك
أخذ حماماً ساخناً	تمهل
أخذ قطار الصباح	استحم بماء ساخن
أخذ بالتراجع	ركب قطار الصباح
تأخر على الموعد	أخذ في التراجع
لا تتأخر علينا	تأخر عن الموعد
تأخر بالوصول إلى المحطة	لا تتأخر عنا
أداه حقه	تأخر في الوصول إلى المحطة
أذن له بالسفر	أدى إليه حقه
استأذن بالسفر	أذن له في السفر
استأذن منه	استأذن للسفر
أسفت له	استأذنه
تأشيرة الدخول	أسفت عليه
تأشيرة السفر	إذن الدخول
	إذن السفر

الخطأ	الصواب
اضطرّه على الذهاب	اضطرّه إلى الذهاب
ذهب إلى عند أخيه	ذهب إلى أخيه
سواء حضروا أو لم يحضروا	سواء حضروا أم لم يحضروا
سواء كانوا صادقين أو كاذبين	سواء كانوا صادقين أم كاذبين
أملني في الله عظيم	أملني بالله عظيم
أنت تستأهل الاحترام	أنت أهل للاحترام
إياك الكذب	إياك والكذب
إياك أن تكذب	إياك وأن تكذب
سأذهب وإياك	سأذهب معك
بئر عميق	بئر عميقة
لا بأس من تناول الطعام	لا بأس في تناول الطعام
بش ما فعلوا	بشما فعلوا
سأبيع لك الدار	سأبيع منك الدار أو سأبيعك الدار
باعه طويلة	باعه طويل
لا أبالي له	لا أبالي به
بت في الأمر	بت الأمر
انبتق عنه	انبتق منه
لا بد أن يأتي	لا بد وأن يأتي

الخطأ	الصواب
هو يعرف ولا بد	هو لا بد يعرف
تخفي ولا بد شيئاً	لا بد تخفي شيئاً
بدأ بالتصوير	بدأ التصوير
بدا وكأنه مريض	بدا كأنه مريض
بدر عنه	بدر منه
هذا بدل ذاك	هذا بدل من ذاك
هذا بدل لذلك	هذا بدل من ذاك
هذا بدل عن ذاك	هذا بدل من ذاك
بر يمينه	بر في يمينه
برش الصابون	بشر الصابون
مبرشة الصابون	مبشرة الصابون
برم من الحياة	برم الحياة
ربحوا مباراة وخسروا مباريتين	ربحوا مباراة وخسروا مباراتين
باشر بالعمل	باشر العمل
ما أبطأك عنا	ما أبطأ بك عنا
بطش في عدوه	بطش بعدوه
بعث بولده إلى الجامعة	بعث ولده إلى الجامعة
بعث إليه كتاباً	بعث إليه بكتاب

هذا أمر يبعث على التساؤل	هذا أمر يبعث إلى التساؤل
بعث عليهم من يخرجهم من المنزل	بعث إليهم من يخرجهم من المنزل
عشر أقدام	عشرة أقدام
ألم يحضر أبوك بعد	هل حضر أبوك بعد
أعطه بعض ما لديك	أعطه بعضاً مما لديك
وضع بعض الكتب فوق بعض	وضع الكتب فوق بعضها البعض
بعض الناس لا يحب السباحة	بعض الناس لا يحبون السباحة
بعض النساء يحب السباحة	بعض النساء يحبون السباحة
اختلط بعضهم ببعض	اختلطوا ببعضهم
ينبغي لك أن تحسن سلوكك	ينبغي عليك أن تحسن سلوكك
أنفوهم على بكرة أبيهم	أنفوهم عن بكرة أبيهم
بالغ في الأمر	بالغ بالأمر
مبني بالحجارة	مبني من الحجارة
سافر بناء على دعوة	سافر بناء لدعوة
تاب عليك	تاب عنك
لا تتركه يتيه في الغاب	لا تتركه يتوه في الغاب
رمى النقود وأتبعها المحفظة	رمى النقود وأتبعها بالمحفظة
انزل أسفل	انزل إلى أسفل

الخطأ	الصواب
أنت تعبان	أنت تعب أو متعب
رجل تعيس	رجل نعس أو ناعس
إنهم تعيسون	إنهم نعساء
ما أشد نعاسته	ما أشد نعسه
ثبت بمكانه	ثبت في مكانه
أثبط عزيمته	ثبط عزيمته
إنها شجرة مثمرة	إنها شجرة ثامرة
أثناء الطعام	في أثناء الطعام
أجاب التلميذ على السؤال	أجاب التلميذ عن السؤال
أجاب صديقي عن الدعوة	أجاب صديقي الدعوة
أمضى وقته يتجول في الشوارع	قضى وقته يجول في الشوارع
المندوب المتجول	المندوب المجول
لم ينظر إلى الأمر بجدية	لم ينظر إلى الأمر بجد
كان الأمر جدياً	كان الأمر جدّاً
جزم في الأمر	جزم الأمر
لا يجوزون على أن الأمر خطير	لا يجوزون أن الأمر خطير
إنه جاهل في العلم	إنه جاهل بالعلم
هذه مجوهرات ثمينة	هذه جواهر ثمينة

الصواب	الخطأ
الجوهري	الجواهري
إني أحتاج إلى مال كثير	إني أحتاج مالاً كثيراً
إنه بحاجة إلى الراحة	إنه في حاجة إلى الراحة
ساهم الصناعي في سد العد	ساهم الصناعي بسد العديد
من حاجات البلد	من احتياجات البلد
حاذ عن الطريق	حاذ من الطريق
حاز الشيء	حاز على الشيء
أحاط بهم العدو	أحاط بهم العدو من كل جانب
أحيل على التقاعد	أحيل إلى التقاعد
أحال الماء ثلجاً	أحال الماء إلى ثلج
انتظرت قدومه نحو ساعتين	انتظرت قدومه حوالي ساعتين
أنت حبيب إلى قلبي	أنت حبيب على قلبي
حتى لو كنا نعرف ذلك	حتى ولو كنا نعرف ذلك
تحدثوا أو تحدثوا معاً	تحدثوا معاً
حدثنا بما جرى	حدثنا عما جرى
أحذره	احذر منه
احذر عدوك	احذر من عدوك
احذر أن يصيبك مكروه	احذر ألا يصيبك مكروه

الخطأ	الصواب
حرمه من العلم	حرمه العلم
تحرّى الحقيقة	تحرّى عن الحقيقة
محصول مبيعات اليوم	حصيلة مبيعات اليوم
حريص على استحصال حقه	حريص على تحصيل حقه
أين حافظة الأوراق	أين محفوظة الأوراق
له حق شرعي على طفله	له حق شرعي في طفله
حل عليهم ضيفاً	حل بهم ضيفاً
حلبة السباق	ميدان السباق
هذا الثوب أحمر من ذاك	هذا الثوب أشد حمرة من ذاك
أنت أحق من رأيت	أنت أكثر حماقة من كل من رأيته
هناك احتمال بأن ينزل المطر	هناك احتمال أن ينزل المطر
حنت بيمين	حنت في يمينه
أحنت الأيام ظهره	حنت الأيام ظهره
أخبرني عما جرى	أخبرني بما جرى
خبير في المحاسبة	خبير بالمحاسبة
خجل من أخيه	خجل بأخيه
خرج عن دينه	خرج من دينه
خرج عن قومه	خرج على قومه

الخطأ	الصواب
يخشى من الموت	يخشى الموت
تخصص في الطب	تخصص بالطب
أخصائي في الهندسة	تخصص بالهندسة
أقيمت الحفلة خصيصاً لك	أقيمت الحفلة خصوصاً لك
بخصوص السفر إلى الخارج	فيما يختص بالسفر إلى الخارج
سيارة خصوصية	سيارة خاصة
طريق خصوصي	طريق خاص
سوق الخضار	سوق الخضروات
أخطأ بعمله	أخطأ في عمله
ألقى خطاباً رائعاً	ألقى خطبة رائعة
خفي النقود	أخفى النقود
اختفى من الناس	اختفى عن الناس
لا يخفاك	لا يخفى عليك
لا أخفيكم	لا أخفي عنكم
أخل في الشروط	أخل بالشروط
اختليت بالمدير	خلوت بالمدير
خلط السمن مع العسل	خلط السمن بالعسل
اختلط مع الناس	اختلط بالناس

الصواب	الخطأ
ليس خليفاً بهذا المنصب	ليس خليفاً لهذا المنصب
دأب في العمل	دأب على العمل
داس الشيء	داس على الشيء
تداول الموضوع	تداول في الموضوع
لا تدخل فيما لا يعينك	لا تتدخل فيما لا يعينك
لا تدخل فيما لا يعينك	لا تتدخل فيما لا يعينك
دعاه إلى العشاء.	دعاه للعشاء
يدعو إلى التناول	يدعو للتناول
لا داعي إلى الغضب	لا داعي للغضب
دقق بالحساب	دقق في الحساب
دله على الطريق	دله إلى الطريق
أدمن التدخين	أدمن على التدخين
رأيته مدهوشاً أو دهشاً	رأيته مندهشاً
خزانة	دولاب
الحيوانات ذات القرون	الحيوانات ذوات القرون
الأشجار ذات الخضرة	الأشجار ذوات الخضرة
سيدتان ذواتا علم وأدب	سيدتان ذاتا علم وأدب
ذكر أنك مريض	ذكر بأنك مريض

الخطأ	الصواب
أنت الذي أدليت بالشهادة	أنت الذي أدلى بالشهادة
كان مريضاً ولا ريب	كان ولا ريب مريضاً
من سيرأس الاجتماع	من سيرثس الاجتماع
رأسماله ألف ليرة	رأس ماله ألف ليرة
راقت له الفكرة	راقت الفكرة
لم يرق له حديثك	لم يرقه حديثك
كوّن رأياً عن القضية	كوّن رأياً في القضية
من تراه يكون	ترى من يكون
تربص له	تربض به
ربع الساعة القادمة	ربع الساعة القادم
تردد على النادي	تردد إلى النادي
رضي عليه	رضي عنه
رغبة بالدراسة	رغبة في الدراسة
رغم ذلك	على الرغم من ذلك
استقال رغماً عنه	استقال على الرغم منه
بالرفاه والبنين	بالرفاء والبنين
تعلم ركب الخيل	تعلم ركوب الخيل
رماه على الأرض	رمى به الأرض أو رماه أرضاً

الصواب	الخطأ
تزحزح عن مكانه	تزحزح من مكانه
زدّ على ذلك	زدّ إلى ذلك
ما يزال يكتب إلينا	لا يزال يكتب إلينا
أزعم الرحيل	أزعم على الرحيل
زهد في الدنيا	زهد بالدنيا
سبق وأن قلت لك	سبق وقلت لك
هذا سابق أوانه	هذا سابق لأوانه
سخر منه	سخر به
سررت بقدمك	سررت قدومك
أسرع في الدخول	أسرع بالدخول
سعى لتحقيق هدفه	سعى إلى تحقيق هدفه
سقط عن السطح	سقط من السطح
سقط من الشجرة	سقط عن الشجرة
سلبه ماله	سلب منه ماله
تسلّم الرسالة	استلم الرسالة
استند إلى الحائط	استند على الحائط
لم يحضر سوى امرأتين	لم تحضر سوى امرأتين
سندّهب معاً	سندّهب سوياً

الصواب	الخطأ
شوقه إلى العلم	شوقه بالعلم
تشاءم به	تشاءم منه
اشتبه في الأمر	اشتبه بالأمر
المشتريات	المشتروات
هذا المكان شعري	هذا المكان شاعري
مشغول بالقراءة	مشغول في القراءة
شك في الأمر	شك بالأمر
كان ولا شك عظيماً	كان عظيماً ولا شك
شكا الفقر	شكا من الفقر
شكراً على مجيئك	شكراً لمجيئك
يشتمل الكتاب على مائة صفحة	يشتمل الكتاب مائة صفحة
شمالي شرقي آسيا	شمال شرق آسيا
صان نفسه عن العار	صان نفسه من العار
عرضه مصون	عرضه مصان
السماء مصحية	السماء صاحية
أصبحت صحافياً	أصبحت صحفياً
حدث ذلك مصادفة	حدث ذلك صدفة
تصرف في المال	تصرف بالمال

الخطأ	الصواب
اصعد إلى فوق	اصعد فوق
صعد على الدرج	صعد الدرج
صعد إلى الجبل	صعد الجبل
صعد إلى السماء	صعد في السماء
تصليح السيارات	إصلاح السيارات
أسنانه اصطناعية	أسنانه صناعية
قمر اصطناعي	قمر صناعي
أضف على ذلك	أضف إلى ذلك
ضأقت به الأرض	ضأقت عليه الأرض
ضحك عليه	ضحك منه
ضنَّ على أخيه بالمال	ضنَّ عن أخيه بالمال
تطير من الشيء	تطير بالشيء
طيلة النهار	طوال النهار
طفا على الماء	طفا فوق الماء
مطالب	مطالب
طلبت منه أن يزورنا	طلبت إليه أن يزورنا
أساء فيه الظن	أساء به الظن
خرجت مظاهرة كبيرة	خرجت تظاهرة كبيرة

الخطأ	الصواب
اعتاد على ركوب الخيل	اعتاد ركوب الخيل
لم يعد صالحاً للاستعمال	عاد غير صالح للاستعمال
لم يعد قادراً على العمل	عاد غير قادر على العمل
عاش على الخبز والماء	عاش بالخبز والماء
سأعوضك عن ذلك	سأعوضك من ذلك
عوض عن ضائع	عوض من ضائع
عاجلاً أم آجلاً	عاجلاً أو آجلاً
عدا عن ذلك	عدا ذلك
عديم الذوق	عادم الذوق
اعتذر له	اعتذر إليه
عارض بالأمر	عارض في الأمر
تعرض إلى التيار	تعرض للتيار
تعرف عليهم	تعرف إليهم
عرفه من صوته	عرفه بصوته
خبر عارٍ عن الصحة	خبر عارٍ من الصحة
عزف على الكمان	عزف الكمان
عزل من العمل	عزل عن العمل
اعتزل عن العمل	اعتزل العمل

الخطأ	الصواب
معصوم عن الخطأ	معصوم من الخطأ
ثناء عاطر	ثناء عطر
عاطل عن العمل	عاطل من العمل
عامود	عمود
كم عمرك	كم بلغت من العهدة
وصل إلى عنده	وصل عنده
عانى من الألم	عانى الألم
إغراء على الشراء	أغراء بالشراء
إغراب	غرباء
لا فائدة منه	لا فائدة فيه
فائز في المباراة	فاز بالمباراة
فريد من نوعه	فريد في نوعه
المفروض منك أن ترحل	المفروض عليك أن ترحل
فضلاً على ذلك	فضلاً عن ذلك
فكر بالأمر	فكر في الأمر
ما قولك بذلك	ما قولك في ذلك
قال بأنه قادم	قال إنه قادم
أقام في المكان	أقام بالمكان

الصواب	الخطأ
أكثر من ذي قبل	أكثر من قبل
قبل الشيء	قبل بالشيء
لا تقرب ذاك المكان	لا تقرب من ذاك المكان
قرع الباب	قرع على الباب
هذا أقل قليلاً من ذاك	هذا أقل من ذاك بقليل
حضر الحفلة قليل من الناس	حضر الحفلة القليل من الناس
ما زال في قيد الحياة	ما زال على قيد الحياة
لا يكاد يبصر	يكاد لا يبصر
كبر في السن	كبر بالسن
استكبر عن أخيه	استكبر على أخيه
هذا العمل كثير على شخص واحد	هذا العمل كثير لشخص واحد
أكثر الناس لا يسمعون النصيحة	أكثر الناس لا يسمع النصيحة
لا يكثرث له	لا يكثرث به
كرّس نفسه على العلم	كرّس نفسه للعلم
كلاهما عارف	كلاهما عارفان
كلاهما يعرف	كلاهما يعرفان
رأى كلتا الفتاتين	رأى كلتي الفتاتين
مر بكلتا الفتاتين	مر بكلتي الفتاتين

الخطأ	الصواب
كلما زادت بسرعة السيارة كلما زاد خطر الاصطدام	كلما زادت سرعة السيارة زاد خطر الاصطدام
اكتنفه الأعداء من كل جانب	اكتنفه الأعداء
أريد رؤيتك لمدة قصيرة	أريد رؤيتك مدة قصيرة
سأغيب لمدة طويلة	سأغيب مدة طويلة
لا أريدك أن تذهب	أريد ألا تذهب
لا أظنك تدرك ما عني	أظنك لا تدرك ما عني
لا ينبغي أن تترك المنزل	ينبغي ألا تترك المنزل
لا يليق لك هذا الثوب	لا يليق بك هذا الثوب
الصق الطابع على الرسالة	الصق الطابع بالرسالة
لعبوا على ملعب الجامعة	لعبوا في ملعب الجامعة
لعله يموت	ليته يموت
تلكأ في الأمر	تلكأ عن الأمر
ألن تذهب إلى الحفلة	ألا تذهب إلى الحفلة
أخوك يمتاز عنك بشيء	أخوك يمتاز منك بشيء
مثل هذه الأمور معروفة	مثل هذه الأمور معروف
ضرب لهم مثلاً على ذلك	ضرب لهم مثلاً لذلك
أعرفه منذ كان طفلاً	أعرفه منذ أن كان طفلاً

المخطأ	الصواب
مر على مراحل عديدة	مر في مراحل عديدة
استمر بالعمل	استمر في العمل
تمرس في الطب	تمرس بالطب
مزح معه	مازحه
يمس بكرامة الناس	يمس كرامة الناس
سافر أول أمس	سافر أول من أمس
تمعن بالأمر	تمعن في الأمر
الوعاء مليء أو ممتلىء	الوعاء مملوء أو ملائن
لمن منحت الجائزة	من مُنحَ الجائزة
منحت الكتاب لأخيك	منحت أخاك الكتاب
منحت الدولة وسام الشرف للدكتور	منحت الدولة الدكتور وسام الشرف
منعه الطبيب عن التدخين	منعه الطبيب من التدخين
امتنع عن التدخين	امتنع من التدخين
انتبه إلى الأمر	انتبه للأمر
إنتاج المصنع	نتاج المصنع
المنتجات البترولية	المنتجات البترولية
توقفت السيارة نتيجة لعطل المحرك	توقفت السيارة نتيجة عطل المحرك

الخطأ	الصواب
نحن الموقعون أدناه	نحن الموقعين أدناه
أنتم المسافرين	أنتم المسافرين
أنذره من الخطر	أنذره بالخطر
هذا أمر لا نزاع عليه	هذا أمر لا نزاع فيه
نزل من السطح	نزل عن السطح
نزل من كرسیه	نزل عن كرسیه
نزل إلى تحت	نزل تحت
نزل عن الشجرة	نزل من الشجرة
نزل عن الدرج	نزل الدرج
المتنزه	المتنزه
بالنسبة لذلك	بالنسبة إلى ذلك
نسخة من القرار	نسخة عن القرار
اشترى الكتاب بدينار ونصف	اشترى الكتاب بدينار ونصف دينار
ألقي نظرة على الكتاب	ألقي نظرة إلى الكتاب
نعت الصحف وفاة الرئيس	نعت الصحف الرئيس
نفخ بالبوق	نفخ في البوق
سأفعل نفس الشيء	سأفعل الشيء نفسه
رأيت نفس الصورة	رأيت الصورة نفسها

الخطأ	الصواب
هذا يتنافى مع التقاليد	هذا يناهى التقاليد
نهض من الأرض	نهض عن الأرض
نواياه حسنة	نياته حسنة
نوى على السفر	نوى السفر
ها هم الأطفال	هؤلاء هم الأطفال
هبط إلى الوادي	هبط الوادي
هزأ من فلان	هزأ بفلان
هل سيشفى المريض	هل يشفى المريض
هذا أمر هام	هذا أمر مهم
هم بأن يتزوج	هم أن يتزوج
هنا على فوزه	هنا بفوزه
لم يترك سؤالاً إلا وسأله	لم يترك سؤالاً إلى سأل
وثق فيه	وثق به
الكتاب موجود في الدرج	الكتاب في الدرج
لم يكن موجوداً في مكتبه	لم يكن في مكتبه
جاء لوحده	جاء وحده
أقام لوحده	أقام وحده

الصواب	الخطأ
أوصى إليه	أوصى له
أودع البنك نقوده	أودع في البنك نقوده
أودية	وديان
توفي بلا وارث	توفي بلا وريث
أوشك أن يهلك	أوشك على الهلاك
اتصل بالخارج	اتصل مع الخارج
سنبقى على اتصال بك	سنبقى على اتصال معك
أوصاه بعمل الخير	أوصاه على عمل الخير
وعده المساعدة	وعده بالمساعدة
هل عرفت من المتوفى	هل عرفت من المتوفي
توفي عن خمسين عاماً	توفى عن خمسين عاماً
وقع القرار	وَقَعَ على القرار
اضطر إلى وقف العمل في مصنعه	اضطر إلى إيقاف العمل في مصنعه
أدت العاصفة إلى وقف الشحن	أدت العاصفة إلى توقيف الشحن
وهب له قطعة أرض	وهبَه قطعة أرض
هبني تأخرت	هب إنني تأخرت
ظننت أول وهلة أنك غاضب	ظننت لأول وهلة أنك غاضب
جلس عن يساره	جلس على يساره

بعض المصطلحات اللغوية

الشائعة الاستعمال في اللغة الانكليزية

The salt of the earth	النخبة ، الأفضل بين أنداد
To be worth one's salt	شخص يستحق أجره
To eat a man's salt	يقبل الضيافة
If the salt shall loose its savour	إذا تم إفساد الجيد
To be as keen as mustard	يكون شديد الحماس
To sugar the pill	يخفي القسم المزعج
As sour as vinegar	حاد الطباع
The spice of life	الشيء الذي يؤمن السعادة
A storm in a teacup	ثيعة في فنجان
To cook one's goose	نمي على فرص نجاحه
To ginger someone up	يجعل شخصاً يعمل بصورة أسرع
To put some ginger into it	يمارس جهداً حقيقياً في عمل شيء
To put down eggs	يحافظ على المال للاستعمال في المستقبل
To take all the plums	يحتفظ بالأحسن لنفسه
To give someone a shaking up	يفاجيء شخصاً بصورة غير مرضية

To give someone a start	يتنازل عن شيء لصالح شخص آخر
To give rise to	يسبب في حدوث شيء
To give one self away	يفضح أمره عن غير قصد
To give chapter and verse	يفتد تفاصيل صلاحياته
To give no quarter	لا يظهر أي رحمة تجاه شخص آخر
To give oneself airs	يعطي أهمية لشخصه
To come out into the open	يفصح عن نواياه الحقيقية
Things have come to a pretty pass	الأمور في حالة سيئة
To see an opening	يرى فرصة
To see which way the cat will jump	يراقب كيف ستطور الأمور
To see through someone	يعرف خدعة شخص
A glimmer of hope	بصيص أمل
To burn one's boats	يتخذ خطوة لا رجوع عنها
To burn one's fingers	يحرق أصابعه، يتورط في مشكلة بسبب تسرعه
A burning shame	حالة مخزية
A burning question	نقطة نقاش حادة
That's beside the point	خارج عن الموضوع
That's neither here nor there	أمر لا يؤثر على النقاش
To leave a nasty taste in one's mouth	يترك انطباعاً سيئاً

To leave in the lurch	يتركه يتخبط في ورطته
A pick - me - up	مشروب منعش
To whip up enthusiasm	يثير الحماس
To dip into a book	يقرأ بدون تمعن
Capital!	ممتاز!
To tread softly	يتصرف بانتباه
It slipped out of my mind	غاب عن ذهني ، نسيب
To knock off work	يتوقف عن العمل
To knock something down cheap	يبيع سلعة بثمان بخس
You could have knocked me down with a feather	أصبت بالتعجب الشديد
In penny numbers	بأعداد قليلة
To pinch and scrape	يقتصد بصورة قاسية جداً
To look pinched	يبدو عليه المرض وسوء التغذية
I don't quite follow	لا أفهم الأسباب التي أعطيتها
To tumble to something	يفهم ما تمت الإشارة إليه
To buckle to	يبدأ العمل بنشاط كبير
In the offing	على وشك الحدوث
A vicious circle	حلقة مفرغة
To turn over a new leaf	يصلح ، يقلب صفحة جديدة من حياته
To turn tail	يفر

To turn turtle	ينقلب في البحر
To have turned fifty	تجاوز الخمسين من العمر
Spick and span	مرتّب ونظيف
To draw the line	يشدّد على حدّ معيّن
To draw the long bow	يبالغ
To rack one's brain	يحاول بجهد تذكر أمر معيّن
All in all	في المجموع
To spy out the land	يراقب كيف ستكون عليه الأمور
To feel fit	يشعر بصحة جيدة
On the sly	بسرّية
A nest egg	النقود التي تقتصد وتحفظ كاحتياط للمستقبل
A regular brick	شخص من طينة جيدة
To stretch a point	يقدم تنازلاً
To beat someone down	يجعل شخصاً يبيع بسعر أقل ما عرضه للبيع
To size someone up	يقيّم صفات شخص
To take no stock of	يعتبر الشيء أو الشخص غير مهم
To take something in one's stride	يفعل شيئاً بدون جهد
To take amiss	يشعر بأنه أهين
To take the rough with the smooth	يقبل السيء كما الجيد
To take someone to task	يوبخ

To take it lying down	يقبل بالإهانة بدون إبداء أي اعتراض
To take the wind out of someone's sails	يحبط خطة شخص، يتخذ إجراءات مسبقة
To take umbrage at	يشعر بأنه أهين
To take a rise out of someone	يضحك على حساب شخص آخر
To take time off	يتوقف مؤقتاً عن العمل الذي يقوم به
To fritter away one's chances	يضيع الفرص
To have things cut and dried	يضع خطاً نهائياً محددة
To cut someone to the quick	يجرح بعمق شعور شخص آخر
To get a thing off pat	يحفظ عن ظهر قلب
Not a scrap	لا شيء على الإطلاق
In the main	بصورة إجمالية، عموماً
A thumb - nail sketch	وصف مختصر جداً
A blackleg	شخص يستمر في عمله عندما يكون أقرانه مضربين عن العمل
A sit - down strike	أضراب عن العمل ولكن العمال المضربين يرفضون مغادرة المصنع
According to one's lights	طبقاً لمبادئ الشخص
To skim the cream	يحصل على الأفضل
To pocket an insult	يتقبل الإهانة دون اعتراض
Hole - and - corner	تصرف ماهر

To sing small	يكون شديد التواضع
None to speak of	قليل جداً
To be caught napping	يؤخذ على حين غرة
To catch someone on the hop	يفاجيء شخصاً لا يكون مستعداً
A crying shame	ظلم كبير
A safe berth	وظيفة ثابتة وأكيدة
A scratch meal	وجبة طعام معدة بسرعة
To come up to scratch	يحقق ما كان متوقعاً
A tip - top man	رجل من الدرجة الأولى
By hook or by crook	بالوسائل الحسنة أو السيئة، بأية وسيلة
To lead someone on	يضايق شخصاً، يخدع
I should hope so	هذا أقل ما كنت أتوقعه
To know on which side one's bread is buttered	يعرف أين توجد مصلحته
To upset the apple - cart	يعيثُ فساداً، يحبط تنفيذ خطة مقررة
To snap at someone	يتحدث بسوء عن شخص آخر
Cold comfort	لا عزاء على الإطلاق
The thin end of the wedge	بداية مشكلة خطيرة
Of no avail	بدون فائدة
A tall story	مبالغة
To hide one's light under a bushel	يكون متواضعاً

A wet blanket	الشخص الذي يشبط الحماس
The fat is in the fire	وقع الأذى
The landed gentry	مالكو العقارات
If the fit takes me	إذا راقني فعل ذلك
The gloves are off	القتال خطير
I'm only flesh and blood	إنني بشر من لحم ودم
No whit	على الإطلاق
A chestnut	مزحة مبتذلة
For a consideration	مقابل مكافئة مالية
In token of	كتعبير عن
To all intents and purposes	ظاهرياً
On second thoughts	بعد إعادة النظر
To cry off	يسحب وعداً، ينكث عهداً
From a to z	من البداية إلى النهاية
Is that flat?	هل هذا هو قرارك الأخير؟
In plain english	بكلمات واضحة جداً
In no time	بسرعة كبيرة
I can't place him	لا أستطيع أن أتذكره جيداً
To scent trouble	يشك في أن شيئاً ما غير صحيح
A gripping story	قصة في غاية الإثارة

That's all one to me
To stick to one's guns
Watch your step
To let loose
To mend one's ways
A word in season

لا فرق عندي
يصر على رأيه
أحذر، انتبه
يطلق، يعتق
يصلح أموره
نصيحة في وقتها

١ - نصوص مبسطة :

Many centuries ago, in the ancient city of Rai, in Media, in the north west of Iran there lived a good and kind man named Frahim - Rava. He had a beautiful daughter named Dughdova. When she was fifteen years old, her whole body shone with a brilliant light and wherever she moved, this light went with her. All who saw her were amazed and some were afraid, wondering if she was bewitched. Her father, therefore, sent her away to Arak in Azarbaijan where Paitiraspa befriended her and married her to his son Paroushaspa.

عاش قبل قرون عديدة في مدينة راي القديمة في ولاية ميديا الواقعة في شمالي غربي إيران رجل طيب وعطوف اسمه فراهم - رافا. كان لهذا الرجل ابنة حسناء اسمها دوغدوفا. عندما بلغت هذه الفتاة الخامسة عشر من عمرها بدأ جسمها يشع ضياء خلال تحركها وكان هذا الضياء يرافقها

على الدوام. دهش كل من كان يشاهدها وأصاب بعضهم
الخوف من أن تكون هذه الفتاة مسحورة. قرر والدها لهذا
السبب إيعادها إلى أراك في ولاية أذربيجان حيث تصادق
معهما بايتيراسبا واتخذ منها زوجة لولده باوروشاسبا.
(عن «حياة زرادشت»)

Arak was a fine city, ringed with high mountains and with a river of the same name flowing through it. To this day, the Arak River rises in the Caucasus Mountains, wanders through Armenia and Azarbaijan and empties its waters into the Caspian sea. In this beautiful city, on a fine spring morning, Zarathushtra was born. Hence, the Iranians celebrated, and still celebrate, their new year, on the 21st. of March, the spring equinox, while Zarathushtra's birthday was celebrated five days after the new year and it is still celebrated on the same day by the Parsis of India.

Many miracles are recorded in the life of Zarathushtra. It is said that he laughed when he was born, whereas all other children cry at birth and Pliny, the Greek mistorian, states that the vibrations from the child's brain were so powerful that no hand could touch him there.

كانت أراك مدينة جميلة تحيط بها جبال عالية ويمر عبرها نهر يحمل نفس اسمها. لا يزال هذا النهر حتى يومنا ينبع في جبال القوقاز ويجول ملتوياً عبر أرمينيا وأذربيجان ويصب مياهه في بحر قزوين. في صبيحة يوم مشرق من فصل الربيع وفي هذه المدينة الجميلة بالذات ولد زرادشت. ومنذ ذلك الوقت يحتفل الإيرانيون، ولا زالوا يحتفلون بعيد رأس السنة في الواحد والعشرين من شهر آذار من كل عام يوم الاعتدال الربيعي في حين يحتفل البارسيون (أتباع زرادشت) حتى يومنا الحاضر بعيد ميلاد زرادشت بعد خمسة أيام من هذا التاريخ.

سجلت عجائب كثيرة في حياة زرادشت. قيل بأنه كان يضحك عند لحظة ولادته في حين يبكي كافة المولودين حديثاً وذكر المؤرخ اليوناني بلايني أن الذبذبات التي كانت تصدر من دماغ الطفل الرضيع كانت قوية لدرجة عدم تمكن أن تلمس رأسه.

(عن «حياة زرادشت»)

At that time there lived a wicked magician called Dorasarun. He and his men attempted several times to kill the child. Once, they stole the baby Zarthusstra from his mother and left him at the foot of the high Alburz mountains. A mother eagle found the baby and carried him to her eyrie and fed him with her young ones till his mother Dughdova, weeping and with bleeding feet, found him and took him home.

The evil magician again tried to kill the baby. He threw him in a ravine where a herd of cattle used to charge at sunset in search of water. A sturdy cow stood over the infant Zarathushtra to protect him as the herd thundered past to her left and right.

One last attempt was made on the child's life when Dorasarun himself stole into the bed chamber of the sleeping baby and tried to stab him. But, miraculously, his hand was stayed in mid - air and the javelin fell to the floor.

كان يعيش في ذلك الزمن ساحر شرير يدعى دوراسارون. حاول هذا الساحر مع رجاله عدة مرات قتل الطفل الرضيع. ذات مرة سرقوا الطفل زرادشت من والدته وتركوه عند سفح جبال البورز الشاهقة حيث عثرت عليه أنثى نسر وحملته إلى وكرها وأطعمته مع صغارها إلى أن عثرت والدته دوغدوفا عليه باكياً وقدماهما ممزقتين واصطحبته إلى منزلها.

حاول هذا الساحر الشرير مرة أخرى قتل الطفل. رماه في وادٍ شديد الانحدار حيث كان من عادة قطعان الماشية أن تندفع عند غروب الشمس في ذلك الوادي بحثاً عن الماء. تسمرت بقرة قوية فوق جسم الطفل زرادشت لوقايتها من حوافر الماشية وهي تنطلق كالرعد عن يمينها وعن يسارها.

جرت محاولة أخيرة للقضاء على حياة الطفل وذلك عندما انسل الساحر دوراسارون إلى حجرة نوم الطفل الرضيع وحاول طعنه برمح ولكن بصورة عجيبة تسمّرت يدا الساحر في الهواء وسقط الرمح من يديه.

(عن «حياة زرادشت»)

According to Zarathushtra, it is only after a long life on Earth spent in fighting evil that the soul earns the twin rewards of spiritual life, Haurvatat (perfection) and Ameretat (immortality). These powers resemble the Asvins, the twin horsemen of the Vedas. The Asvins also dwell in dazzling light and teach men the honey - sweet knowledge of divinity, whereby old men grow young again and blind men see.

Zarathushtra is one of the humblest of the great religious founders. He considers himself to be the first of a long line of prophets who were yet to be born. He therefore, blesses the future saviours of mankind who, he says, are destined to be the «Smiters of Wrath». Zarathushtra appeals to every human being to play his part in this great cosmic drama of the conquest of death and evil by life and truth. He wants every individual to challenge each thought and act in order to choose the right and abide by it. He appeals to every individual to disassociate himself from the worship of the druj (the lie) and to cast away all deceptions, so that, one day soon, man may become the «mightiest conqueror of death».

وفقاً لتعاليم زرادشت، تكتسب الروح، بعد حياة طويلة على الأرض في محاربة الشر، المكافئتين المزدوجتين للحياة الروحية: الكمال «هورفاتات» والخلود «اميريتاتات». تشبه هاتان القوتان الفارسيين التوأمين «اسفين» المذكورين في أسطورة فيدا. كان التوأمان «اسفين» يعيشان محاطين بضوء يهر الأبصار ويعلمون الرجال معرفة القوة الإلهية، هذه المعرفة الحلوة كالشهد، التي ترجع الطاعنين في السن إلى صباهم وتجعل مكفوفي البصر يصرون من جديد.

يعتبر زرادشت أحد أكثر المتواضعين من مؤسسي الديانات العظمى ويعتبر نفسه الأول في صف طويل من الأنبياء الذين لم يولدوا بعد. ولذلك يبارك منقذي البشرية الذين سيولدون في المستقبل الذين قدّر لهم أن يكونوا «الأيدي الضاربة للغضب الإلهي». وهكذا يدعو زرادشت كل إنسان إلى لعب دوره في هذه المسرحية الكونية العظيمة حيث تنتصر الحياة والحقيقة على الموت والباطل. يريد من كل فرد أن يتحدى كل فكر وعمل كي يختار الحق ويلتزم به، ويدعو كل فرد لأن يتعد عن عبادة «الدروج» (الكذب) وأن ينبذ كافة أشكال الخداع كي يصبح الإنسان، في يوم قريب، «المتنصر الأعظم على الموت».

(عن «حياة زرادشت»)

The Parsis of India, who are the only living followers of Zarathushtra, to day, numbering a little over 100,000, apart from a small community in Iran, came to India as refugees around 651 A.D., and landed near Sanjana in Gujerat. The Hindu Ranas of the day, especially Jadhav Rana, were good to these refugees and granted them freedom of worship and gave them land to cultivate. About 1200 A.D., a Parsi priest translated the entire «Avesta» into Sanskrit, probably because of the interest shown in the religion by the Hindu scholars of the time. In the late 19th century, Ervad Kanga, another Parsi priest, translated the entire Avesta into Gujerati, still the most popular translation among the Parsis who say their ancient prayers in Gujerati transliteration.

جاء البارسيون الهنود، الأتباع الوحيدون لزرادشت،
الباقين على قيد الحياة الذين يبلغ تعدادهم أكثر بقليل من مئة
ألف شخص ما عدا جماعة صغيرة منهم تعيش في إيران،
إلى الهند كلاجئين في العام ٦٥١ بعد الميلاد تقريباً ونزلوا
إلى البر قرب مدينة سانجانا في ولاية جوجيرات. أظهر
الأمراء الهنود (رانا) في ذلك الوقت، وبالأخص جادهورانا
عظفاً تجاه هؤلاء اللاجئين وسمحوا لهم بحرية العبادة
ومنحهم أرضاً لزراعتها. قام كاهن بارسي في العام ١٢٠٠
بعد الميلاد بترجمة الكتاب المقدس «افستا» بالكامل إلى
اللغة السنسكريتية ربما بسبب الاهتمام الذي أظهره العلماء
الهنود في ذلك الزمن تجاه هذا الدين. في أواخر القرن
التاسع عشر أنجز كاهن بارسي آخر هو أرفاد كانجا ترجمة الكتاب
المقدس «افستا» بالكامل إلى اللغة الجوجيرانية ولا تزال هذه
الترجمة هي الأكثر شيوعاً بين البارسيين الذين يتلون صلواتهم
بلغة تكتب بأحرف اللغة الجوجيرانية.

As the three elements, earth, fire and water, were held sacred by the Achaemenians, the corpse could neither be buried, burnt or immersed. Dead bodies were, therefore, exposed on mountains or on towers specially built for this purpose in ancient Iran. The dried bones were then placed in ossuaries or deposited in tombs, either built or cut in the rock. The Parsi Dakhma or tower of silence, is also built on high ground. It is a massive structure built of solid stone. Steps from the ground lead to an iron gate which opens on a circular platform of stone with a well in the centre. The platform is paved with large stone slabs divided into three rows of shallow, open receptacles. The first row is for male corpses, the second for female and the third for children. The dead body is carried on an iron bier up to one of these rows. The white wrappings from the body are then removed and cast into a pit and the naked corpse exposed to vultures which devour the flesh within an hour or two. When the bones of the skeleton are dried completely, they are thrown into the well where they slowly crumble to dust.

بما أن العناصر الثلاثة الأرض والنار والماء كانت مقدسة لدى الأخاميين لم يكن مسموحاً بدفن جثة الميت أو بحرقها أو بغمرها في الماء. لذلك كانت توضع جثث الموتى فوق قمم الجبال أو على أبراج بنيت خصيصاً لهذا الغرض في إيران القديمة. كانت العظام الجافة توضع بعد ذلك في معازم (مستودعات تحفظ فيها عظام الموتى) أو تودع داخل أبراج مبنية على الصخر أو منحوتة فيه. كذلك كان برج الصمت «داخما» البارسي مبنياً على أرض مرتفعة. كان على شكل بناء ضخيم من الأحجار الصلبة. تقود درجات من المستوى الأرضي نحو بوابة حديدية تفتح على منصة دائرية مبنية من الأحجار لها بئر في وسطها. رصفت المنصة بالواح من الحجر مقسمة إلى ثلاثة صفوف من الأوعية القليلة العمق والمفتوحة. خصص الصف الأول لجثث الذكور والصف الثاني لجثث الإناث والصف الثالث لجثث الأطفال. كانت جثة المتوفى تنقل على محفة حديدية وتودع أحد هذه الصفوف. ومن ثم تنزع اللقائف البيضاء عن الجثة وترمى إلى داخل حفرة وهكذا تظل الجثة العارية تماماً معرضة للنسور التي كانت تنهش لحمها خلال ساعة أو ساعتين - بعد أن تجف العظام تماماً كانت ترمى إلى داخل البئر حيث كانت تتحول ببطء إلى غبار.

At the beginning man, like every other animal, has been forced to adapt himself to his environment; that was the condition of his survival. But alone of the animals man in time adopted a different solution to the problem of existence, that of adapting his environment to himself. By the control of fire, by the use of shelters and clothing, by the use of tools fabricated by himself, he could to some extent disregard the changes of climate and instead of having to live where food abounded, he made it abound where he lived.

Out of this homogeneous and more or less static condition of barbarism was now to be evolved the complex picture of the modern world. The change, portentous in its ultimate effects, began in the fourth millennium before Christ. The revolution started in Mesopotamia and very soon afterwards spread to Egypt and in those two countries we can follow its course from the outset. But before discussing the nature of their contribution to progress we should note the reasons for which they played so much more spectacular a part than did the rest of the ancient world. The first requisite for civilization was a wide extent of rich soil that could be easily worked. The vast marshes through which the Tigris and Euphrates made their way to the Arab Gulf bringing with them the silt from their upper reaches, began to dry up and the water gave place to an alluvial plain more

fertile than any other man had known. Similarly in Egypt, the Delta became for the first time habitable: The Nile waters were confined to definite channels and the yearly inundations only added to the richness of the soil from «The Beginnings of Civilization».

في البدء كان الإنسان، كغيره من الحيوانات، مجبراً على تكيف حياته مع محيطه لأن ذلك كان شرط بقاءه على قيد الحياة. ولكن الإنسان وحده من بين الحيوانات اختار حلاً مختلفاً لمشكلة بقاءه وهو تكيف محيطه ليناسب أسلوب حياته. من خلال تحكمه بالنار واستعماله للملاحي والملايس واستخدامه للأدوات التي كان يصنعها بنفسه تمكن الإنسان وإلى حد معين من تجاهل تقلبات الطقس وبدلاً من أن يضطر إلى العيش حيث يتوفر الطعام بكثرة عمل على تأمين الطعام بوفرة حيث كان يعيش.

انطلاقاً من هذا الطرف المتجانس والمستقر بدرجة أقل أو أكثر للحالة البدائية تطورت الصورة المعقدة للعالم الحديث. بدأ التغيير المثقل بتأثيرات نهائية في الألف الرابع قبل الميلاد. انطلقت الثورة أول ذي بدء في بلاد ما بين النهرين وما لبثت أن انتشرت بعد ذلك إلى مصر في هاتين الدولتين يمكننا متابعة مسار هذه الثورة منذ مستهلها. ولكن قبل أن نتحدث عن طبيعة مساهمة هاتين

الدولتين في ارتقاء الجنس البشري يتوجب علينا أن نسجل الأسباب التي جعلتهما تلعبان دوراً أشد تأثيراً بكثير من الدور الذي لعبته بقية دول العالم القديم . كان الشرط الأساسي الأول للحضارة وجود منطقة واسعة ذات تربة خصبة يمكن استغلالها بسهولة لأغراض الزراعة . فقد ابتدأت تجف المستنقعات الشاسعة التي خلفها نهر الفرات ودجلة عبر مساريهما باتجاه الخليج العربي وهما جارفين الطمي من ألسنتهما المنبسطة العليا . انسحبت المياه لتفسح المجال أمام تكوّن سهل طمّي أكثر خصباً من أي أرض عرفها الإنسان . وبصورة مشابهة أصبحت منطقة دلتا نهر النيل ولأول مرة صالحة للعيش فيها : كانت مياه النيل تتدفق عبر قنوات محددة وكانت الفيضانات السنوية لمياه هذه القنوات تزيد خصب أراضي الدلتا خصباً .

In Mesopotamia, the process of nature was different. The delta of the Tigris and Euphrates started in the south. Two other rivers, the Karun, running from the Persian mountains in the east and the now dry Wadi Al - Batin, emptied into the Arab Gulf almost directly opposite one another and in due time the vast amount of silt carried by them formed a bar across the Gulf. From that moment the silt of the Tigris and Euphrates was deposited in the lagoon behind the bar and Raised the level until what had been deep water turned to marsh and eventually to dry land. Therefore the earliest immigrants settled in the extreme south and Eridu, according to Sumerian tradition, was the oldest of these settlements.

The southerners, whom we may call Sumerians, were an eastern people about whom very little is known. Their language has no recognized affiliation to any other language. Their painted pottery shows close affiliation with that of the people of Susa, in southern Persia. Primarily farmers they were none the less founders of cities and several of the great urban centres of historic times traced their origin back to these first settlers. As traders they must have been active for their pottery was found as far as the Amq plain on the lower Orontes. Since the excavation at Eridu has brought to light the ruins of no less than sixteen temples all belonging to the Al - Ubaid period, it is certain that their period must have

been a very long one. Then, as Sumerian historians of after times were to record, «then came the flood».

(From: the Beginnings of Civilization)

كانت عملية الطبيعة مختلفة في بلاد ما بين النهرين. بدأت دلتا نهري دجلة والفرات تتكون في الجنوب. كان نهران آخران هما نهر القارون الذي ينبع من الجبال الإيرانية في الشرق ونهر وادي البطين الجاف حالياً يصبان مياههما في الخليج العربي بصورة متقابلة تقريباً بالنسبة لبعضهما البعض. مع مرور الزمن شكلت الكميات الهائلة من الطمي التي كانا ينقلانها حاجزاً عبر مياه الخليج. منذ ذلك الوقت بدأت ترسب كميات الطمي المجروفة مع مياه نهري دجلة والفرات في الهور الذي تكوّن خلف الحاجز وأخذ مستوى الهور يرتفع إلى أن تحول ما كان منطقة مياه عميقة إلى مستنقعات وبالتالي إلى أرض يابسة. لذلك استوطن المهاجرون الأوائل في أقصى جنوب بلاد ما بين النهرين وكانت مستوطنة أريدو، استناداً إلى التقاليد السومرية، أقدم المستوطنات.

كان المستوطنون الجنوبيون، ويمكننا أن ندعوهم السومريين، من أفراد شعب لا يعرف عنه سوى نزر يسير. لا

تظهر لغتهم بصورة معترف بها أي ارتباط مع أي لغة أخرى .
تظهر أوانيتهم الفخارية المطلية ارتباطها الوثيق بالأواني
الفخارية التي كان يصنعها شعب سومرا في جنوبي إيران .
كان السومريون في الأساس فلاحون ومع ذلك فقد أسسوا
مدناً ويعود أصل عدة مراكز مدنية عظيمة في الأزمنة القديمة
إلى هؤلاء المستوطنين الأوائل . كما كانوا نشطين كتجار إذ تم
العثور على الأواني الفخارية من صنعهم بعيداً عن موطنهم
الأساسي في سهل عمق الممتد عند أسفل مجرى نهر
العاصي . وبما أن الحفريات التي نفذت في منطقة أريدو
الأثرية أكدت وجود لا أقل من ستة عشر معبداً يعود تاريخهم
إلى حقبة العبيد من الثابت أن الفترة الزمنية لوجودهم كانت
طويلة جداً بالفعل . ثم بعد ذلك ، وكما سجله مؤرخو
الحقبة السومرية فيما بعد ، « جاء الطوفان » .

People can learn an amazing number of different things. We can learn to walk, dance and swim. We can learn to type, repair watches and program computers. We can learn to drive cars, ride bicycles and fly air planes. We can learn languages, chemical formulas and how to write. But of course, all this learning would be useless if we could not remember. Through memory we are able to deal with time, relating the present to the past and making predictions about the future because of what is stored in our memory. You can store billions of items of information in your memory. Your two - pound brain can store more than today's most advanced computers.

You probably do not need to be told that remembering is hard work, that it takes effort to learn and remember. Some books on memory training suggest that memory is like a muscle. If you want your muscles to become stronger. All you do is exercise them. Similarly they say that if you want to improve your memory all you have to do is to exercise it.

There is no substantial evidence that practice by itself makes a significant difference in improving memory. Some popular books on memory training suggest that there is no such thing as a good memory or bad memory, there are only trained memories or untrained memories.

(From: «Your Memory» by Kenneth L. Higbee)

بإمكان الناس تعلم عدد مذهل من الأشياء المختلفة .
يمكننا أن نتعلم كيف نمشي ونرقص ونسبح . يمكننا أن نتعلم
كيف نطبع على الآلة الكاتبة ونصلح الساعات ونبرمج
الحاسبة الالكترونية . يمكننا أن نتعلم كيف نقود السيارة
ونمتطي الدراجات ونشغل الطائرات . يمكننا أن نتعلم اللغات
والصينغ الكيميائية وكيف نكتب .. لكن بالطبع سيكون كل
التعليم الذي نحصل عليه بدون فائدة إذا لم نتمكن من أن
نتذكر . من خلال الذاكرة يمكننا أن نتعامل مع الوقت وأن
نربط ما بين الحاضر والماضي وأن نكون تنبؤات حول
المستقبل بفضل ما هو مخزون في ذاكرتنا . يمكنك أن تخزن
البلايين من بنود المعلومات في ذاكرتك . بإمكان دماغك الذي
يزن رطلين تخزين كميات من المعلومات لا تستطيع أن
تخزنها أكثر الحاسبات الالكترونية تطوراً .

ربما لن نحتاج إلى من يخبرك بأن التذكر عملية صعبة
وأن التعليم والتذكر يتطلبان جهداً . توحى بعض المؤلفات
حول تدريب الذاكرة بأن الذاكرة هي كالعضلة . فإذا أردت أن
تصبح عضلاتك أقوى فما عليك إلا أن تدربها وكذلك إذا أردت
تحسين ذاكرتك فما عليك إلا أن تدربها .

لا يوجد أي دليل مادي يثبت أن الممارسة بحد ذاتها تشكل فرقاً مهماً في تحسين الذاكرة. توحى بعض الكتب الشعبية حول تدريب الذاكرة أنه لا يوجد ما يسمى بذاكرة جيدة أو ذاكرة سيئة بل هناك فقط ذاكرة مدربة أو ذاكرة غير مدربة.

Teaching and learning has, of course, taken place since man has been man, but it is only over the last century that a conscious effort has been made to find out exactly what is involved. Before the latter part of the nineteenth century it was generally considered that the term learning covered the same process both in man and animals. But towards the end of the century there arose the behavior school which attempted to explain the behavior of animals simply in terms of reflexes.

There is little practical value in clarifying the mental processes of learning if there is not an accompanying indication of the uses to which that learning can be put. A teacher must have some idea of what, in his terms, are the subjects of education.

In the main there are four basic factors which should be incorporated into any type of lesson, be it academic or physical:

- 1 - Skill
- 2 - Competition

- 3 - Interest
- 4 - Enjoyment

The importance and proportion of each will vary from lesson to lesson but the students should have spent their time in a satisfactory manner.

Let us look at these four main factors more closely and elaborate on their composition.

Skill is a set of movements made to achieve a predetermined objective with the least amount of effort and with the greatest degree of certainty and regularity. Competition means motivation for further skill improvement. Interest is the motivation that spurs toward progress and enjoyment is the enjoyment of the learning process.

(From: «Judo for the west», by G.R. Gleeson)

بدأ التعليم والتعلم بالطبع منذ أن كان الإنسان إنساناً
ولكن فقط خلال القرن الماضي تم بذل جهد حكيم بحثاً عن
ما تعني هاتان الكلمتان. كان يعتبر بوجه عام قبل الربع
الأخير من القرن التاسع عشر أن عبارة «تعلم» تشمل نفس
العملية بالنسبة للإنسان وللحيوان. ولكن باتجاه أواخر القرن
ظهرت نظرية «مدرسة السلوك» التي حاولت أن تفسر سلوك
الحيوانات فقط على أساس ردود الفعل أو الأفعال اللاإرادية.

توجد قيمة عملية ضئيلة في توضيح العمليات الذهنية للتعلم إذا لم يصاحب هذا التوضيح إشارة إلى الاستعمالات الممكنة للتعلم. يجب أن يكون لدى المعلم بعض المعلومات، وفق مفاهيمه، حول طبيعة مواضيع التعليم.

بصورة رئيسية توجد أربعة عوامل أساسية يتوجب دمجها في أي نوع من الدروس عملية كانت أم مادية هي :

١ - المهارة . ٣ - الاهتمام

٢ - المنافسة ٤ - التمتع

تختلف أهمية ونسبة كل من هذه العوامل من درس لآخر ولكن من المفروض أن يقضي الطلاب أوقاتهم بطريقة مرضية.

دعونا ننظر إلى هذه العوامل الأربعة بتمعن أكبر وأن نتوسع في شرح تركيب كل منها.

المهارة هي مجموعة من الحركات التي تمارس بغية تحقيق هدف سبق تحديده بأقل مقدار من الجهد ومع أكبر درجة من الثيقن والانتظام. تعني المنافسة الحافز نحو التحسين الإضافي للمهارة والاهتمام يمثل الحافز الذي يحث نحو التقدم والتمتع هو الاستمتاع بعملية التعلم.

الترجمة الفنية (التقنية):

إنها أصعب أشكال الترجمة على الإطلاق لأن على المترجم أن لا يكون فقط ملماً بمفردات الكلمات الانكليزية أو بأسلوب تركيب الجمل. ومعاني المصطلحات والعبارات بل يجب أن يكون أيضاً ذا خبرة ولو ضئيلة بالمواضيع التي يكتب عنها. في مرات عديدة يكون معنى الكلمة بالمفهوم الاعتيادي لها مغايراً تماماً لمعناها في المفهوم الفني. لناخذ مثلاً على ذلك:

كلمة BLOW OUT تعني إطفاء

وإذا أضفنا إليها كلمة COIL وأصبحت BLOW OUT COIL صار معناها ملف الإطفاء.

أما إذا أضفنا إليها كلمة PRESSURE وأصبحت BLOW OUT PRESSURE صار معناها ضغط تصريف البخار وليس ضغط الإطفاء.

ولذلك إذا لم يكن المترجم مدركاً ولو قليلاً بما تدل عليه عبارة BLOW OUT PRESSURE لترجمها إلى ضغط الإطفاء وهذا خطأ - ومثال آخر:

كلمة BLOCK تعني قالب أو سد أو بكرة أو مجموعة أو كتلة أو عائق أو مبنى ضخيم مقسم إلى وحدات مستقلة أو ساحة مدينة أو كليشه (في الطباعة).

ولكن إذا أضفنا إليها كلمة LAVA وأصبحت BLOCK LAVA صار معناها حمم اللابة المتكتلة.

وإذا أضفنا إليها كلمة LINE وأصبحت BLOCK LINE صار معناها شريط البكرة السلكي (في الهندسة المعمارية).

وإذا أضفنا إليها كلمة MOUNTAINS وأصبحت BLOCK MOUNTAINS صار معناها جبال انكسارية (في علم طبقات الأرض).

وإذا أضفنا إليها كلمة OSSILLATOR وأصبحت BLOCK OSCILLATOR صار معناها مذبذب مانع (في الهندسة الكهربائية).

وإذا أضفنا إليها كلمة SIGNAL وأصبحت BLOCK SIGNAL صار معناها الإشارة الهادية (في حقل السكك الحديدية).

وإذا أضفنا إليها كلمة TEST وأصبحت BLOCK TEST صار معناها اختبار المكبح (في الهندسة الميكانيكية).

وهناك أمثلة أخرى لا تحصى من هذا القبيل. لذلك على المترجم عند المباشرة بالترجمة الفنية أن:

١ - يقرأ الجملة بأكملها ويستوعب ما ترمي إليه بالرجوع إلى القواميس المتخصصة بالعلوم والفنون والتكنولوجيا وبعد أن يتأكد تماماً من معاني المفردات الواردة في الجملة يسجلها في دفتر الترجمة.

٢ - يدون على ورقة مستقلة المفردات والمعاني التي تأكد منها وذلك للرجوع إليها في ترجمة بقية النص الذي يريد أن يترجمه وذلك كي لا يحصل اختلافات في معاني تلك المفردات في سياق الترجمة كي يصبح النص بأكمله متجانساً وغير متنافر معنى ومفهوماً.

٣ - يستشير من هم أكثر خبرة منه في الموضوع الذي يريد ترجمته ليتأكد منهم من صحة المعنى الذي حدده للمفردات التي ذكرت في النص.

٤ - يترجم النص بلغة انكليزية غير معقدة وبمبسطة بقدر الإمكان بدون أن يتعد على الإطلاق من المعنى الذي

كان يرمي إليه كاتب النص الانكليزي . نؤكد على وجوب استعمال لغة انكليزية غير معقدة وسهلة الفهم لأن غالباً يكون الذين سيقراء النص المترجم متوسطي الثقافة إذ لو كانوا من ذوي الثقافة العالية لما احتاجوا إلى من يقوم بترجمة النصوص الفنية الانكليزية لهم .

نعطي فيما يلي نصاً فنياً بالانكليزية وترجمته باللغة العربية لزيادة توضيح ما نرمي إليه مما سبق وقلناه :

The wright brothers R - 3350 Turbo derived directly from the R - 3350 Cyclone model but differed considerably as it incorporated an ingenious system for using the exhaust gases. These were fed into three turbines installed in the rear of the engine and the turbines, in turn, applied the power thus received directly to the drive shaft via a set of gears. The increase in power thus obtained with the same fuel consumption was 20%

استمد الأخوة رايت تصميم الطائرة ار - ٣٣٥٠ التربينية مباشرة من الطراز - ٣٣٥٠ الدوامية ولكن اختلفت هذه الطائرة التربينية بدرجة كبيرة عن الأخيرة نظراً لاحتوائها على نظام مبتكر ومتطور لاستخدام غازات العادم . كانت هذه الغازات تغلّى إلى ثلاثة توربينات مركبة في مؤخرة المحرك التي كانت بدورها توجّه الطاقة التي تستلمها مباشرة إلى عمود الإدارة من خلال

مجموعة مسننات. بلغت نسبة الزيادة في الطاقة التي تم الحصول عليها باستهلاك نفس كمية الوقود ٢٠ بالمئة.

وفيما يلي مثال آخر:

Up to now, surgeons seem to have avoided transplanting human organs to animals, no doubt from fear of arousing public opinion as much as from difficulties in obtaining permission to use human organs in this way. Nevertheless, there is something to be learned about the mechanisms of immune response from such operations, especially since the immune systems of lower animals seem to be less complex and discriminating than human systems. It seems just possible that, in the more distant future, there might be reasons which would make it useful to fuse several animals into a single system and it is perhaps more probable that the linking of brains together, to create a super brain, will be more useful than linking bodies. What is abundantly clear, at least, is that transplantation surgery could become a vast industry and that the biomedical field is likely to be one of the great growth areas of the future, and will be supported by a biomedical industry, whose shares will be the growth - stocks of the future just as electronics and pharmaceuticals have been the growth stocks of our present day.

إلى حد الآن، يبدو أن الجراحين امتنعوا عن إجراء عمليات ازدراع أعضاء الإنسان في الحيوانات، خشية ولا شك من إثارة الرأي العام كما بسبب الصعوبات في الحصول على تراخيص باستعمال أعضاء الإنسان على هذا النحو. مع ذلك، هناك شيء يجب تعلمه حول آليات الإستجابة للمناعة من مثل هذه العمليات وبالأخص لأن أنظمة المناعة لدى الحيوانات الدنيا تبدو أقل تعقيداً وأعظم قدرة على التمييز من أنظمة المناعة لدى الإنسان. ويبدو أن من المحتمل كذلك، في المستقبل الأبعد، أن تبرز أسباب تجعل من المفيد صهر عدة حيوانات في نظام واحد وقد يكون من المحتمل أكثر أن يكون ربط الأدمغة سوية لخلق دماغ متفوق أكثر فائدة من ربط الأجسام. ولكن ما هو واضح بدرجة واسعة، على الأقل، هو أن جراحة الازدراع قد تصبح صناعة واسعة منتشرة وأن حقن الطب البيولوجي سيصبح أحد مجالات النمو العظيم في المستقبل تدعمه صناعة الطب البيولوجي التي ستكون أسهمها أسهم النمو الاقتصادي في المستقبل تماماً كما هي أسهم الصناعات الإلكترونية والمواد الصيدلانية أسهم النمو الاقتصادي في يومنا الحاضر. وفيما يلي مثال ثالث:

I talked at the conference about three different markets that we were focussed on in our business. First, was desktop productivity, which really means

bringing real functionality with the advantages of graphics and our human interface to the various productivity needs in business that have already been identified - word processing, spreadsheets, data bases, communications and the like. The second is desktop publishing - a new emerging market that we think is going to be very significant and may well shape the 1980's and 1990's the way xerography did in the 1960's. Desktop publishing will

significantly change the way the printed page is used in business. The third is what we call desktop communications which is a market that we think wasn't yet really been defined specifically, but it recognizes that telecommunications and powerful desktop computing will eventually come together into a single box, whereby voice and data can be managed simultaneously.

I think we are going to see the emergence of a new kind of person who will sit in front of the workstation of the future and that's going to be the information user.

From «Computer Science»

لقد تحدثت في المؤتمر حول ثلاث أسواق مختلفة
ركزنا أعمالنا التجارية عليها. أولى هذه الأسواق كانت إنتاجية
الحاسب الإلكتروني المكتبي التي أصبحت تعني جمع
الانتفاعية الحقيقية مع مزايا العرض التصويري والترابط

الإنساني بمختلف حاجات الإنتاجية في تجارتنا التي جرى تحديدها في السابق: معالجة الكلمات والجداول الحسابية والملفات الأساسية للبيانات وأساليب الاتصالات وما شابه ذلك. أما السوق الثانية فكانت سوق طباعة الكتب بواسطة الحاسب الإلكتروني المكتبي وهي سوق جديدة برزت مؤخراً نعتقد بأنها ستكون ذات أهمية كبيرة في المستقبل بحيث تشكل خصائص الثمانينات والتسعينات تماماً كما شكلت الطباعة بالتصوير الجاف خصائص الستينات لا شك أن الطباعة بواسطة الحاسب الإلكتروني المكتبي ستغير أساليب استعمال الصفحة المطبوعة في الحقل التجاري. وكانت السوق الثالثة هي ما نسميه سوق الاتصالات التي نعتبرها سوقاً لم يتم تحديد معالمها بشكل تخصيصي إلى حد الآن مع أنها تعترف بإمكانية الدمج بين أجهزة الاتصالات عن بعد وأجهزة الاحتساب الإلكتروني المكتبية القوية جداً لتشكيل جهاز واحد يمكن من خلاله إدارة الصوت والبيانات بصورة متزامنة.

أعتقد بأننا سنشهد ظهور شخص من نوع جديد يجلس أمام حاسبه الإلكتروني المكتبي المتطور وسيكون هذا الشخص هو مستخدم المعلومات وليس منتجها. (علم الحاسب الإلكتروني).

ومثال أخير :

What is memory? The use of the word memory in everyday speech suggests that a memory is some thing that we have, like a heart or an eye. A person says he has a bad memory, or his memory is failing him, just like he would say he has a bad heart or his eyes are failing him.

There is no such thing as a memory, in the sense that can be seen, touched or weighed. Memory cannot be located in a specific part of the brain. Memory is an abstraction. It refers to a set of attributes, activities and skills rather to an object. And there is no single standard by which to judge a good or a bad memory.

The process of remembering is generally viewed as consisting of three stages: 1 - Acquisition which means learning the material, 2 - Storage which means keeping the material which was learned until it is needed; and 3 - Retrieval which means getting the material back out when it is needed. These three stages of memory can be illustrated by comparing the memory to a filing cabinet. You first type the desired information on a piece of paper. Next you put it in a file cabinet drawer under the appropriate heading. Later you go to the file cabinet, look it up, and get it out to use its contents.

From: «Your Memory» by Kenneth I. Higbee.

ما هي الذاكرة؟ يوحى استعمال كلمة «ذاكرة» في الحديث اليومي أن الذاكرة هي شيء نملكه كالقلب أو كالعين ويقول الشخص بأنه يملك ذاكرة سيئة أو أن ذاكرته لا تسعفه وقت الحاجة تماماً كما يقول بأن قلبه معتل أو أن عينيه لا تسعفانه .

لا يوجد شيء كالذاكرة بمعنى قطعة موجودة بحد ذاتها يمكن رؤيتها أو لمسها أو وزنها . ولا يمكن تحديد موقع الذاكرة في قسم معين من الدماغ لأن الذاكرة تعبير تجريدي . إنها تشير إلى مجموعة من الصفات والنشاطات والمهارات أكثر مما تشير إلى شيء أو قطعة ولا توجد أي مواصفات قياسية واحدة يمكن بموجبها الحكم على «جودة» الذاكرة أو «سوءها» .

ينظر بوجه عام إلى عملية التذكر بأنها تتكون من ثلاث مراحل: ١ - الاكتساب ويعنى به تعلم المادة و ٢ - التخزين ويعنى به الاحتفاظ بالمواد التي تم تعلمها إلى أن تبرز الحاجة إليها. ٣ - الاسترجاع ويعنى به استرداد المادة من موقع تخزينها عند الحاجة إليها. يمكن تصوير المراحل الثلاث هذه من خلال مقارنة الذاكرة بخزانة ملفات نقوم أولاً بطباعة المعلومات المرغوب بها على قطعة من الورق ومن ثم نضع

هذه الورقة المطبوعة داخل خزانة الملفات تحت العنوان
الملائم وفيما بعد نعود مجدداً إلى خزانة الملفات لإخراج
هذه الورقة بغية استخدام محتوياتها.

مصطلحات وعبارات إصطلاحية
باللغات اللاتينية واليونانية والفرنسية
تستخدم تكراراً في اللغة الانكليزية

A BAS	فليسقط
A CONTRARIO SENSU	على النقيض من ذلك
A.D (ANNO DOMINI)	عام الميلاد (السنة الميلادية)
A FORTIORI	بالأحرى
A.H (ANNO HEGIRAE)	عام الهجرة (السنة الهجرية)
A POSTERIORI	بالتالي ، استتباعاً
A PRIORI	استنتاجاً
A TERME DE SA VIE	مدى حياته
A TORT	ابتغاء الضرر
AB ANTE	مقدماً
AB ANTECEDENTE	قبلاً ، سلفاً
AB INITIO	منذ البداية

AB OVO	من البداية
ACTIO BONAE FIDEI	دعوى النية السليمة
ACTIO CIVILIS	دعوى مدنية
ACTIO CRIMINALIS	دعوى جنائية
ACTIO IN PERSONAM	دعوى شخصية
ACTIO IN REM	دعوى عينية
ACTUS	فعل أو عمل
AD ARBITRIUM	حسب المشيئة
AD DIEM	حتى اليوم المعيّن
AD FINEM	حتى النهاية
AD HOC	للمغاية المذكورة
AD INFINITUM	إلى ما لا نهاية له
AD INTERIM	موقت، وقتي
AD LIB	من غير قيد
AD VALOREM	حسب القيمة
ADDENDUM	ملحق، حاشية
ADITUS	طريق عامة
A FORTIORI	بالأحرى
AGENT PROVOCATEUR	العميل المحرض
AETAS LEGITIMA	السن القانونية
AETAS PERFECTA	سن اكتمال الرشد (٢٥ عاماً)

AFFAIRE D'HONNEUR	مسألة شرف
AGIO	فرق الصرف من نقد إلى آخر
AGREE	مقبول، موافق عليه
AIDE - DE, CAMP	معاون القائد
AIDE - MEMOIRE	مذكرة، مفكرة مساعدة
A LA CARTE	بالصحن
ALCAIDE	القائد
ALCALDE	حاكم صلح
ALCAZAR	القصر
ALIA	أمور أخرى
ALIAS	الشهير أو المعروف بـ
ALIBI	تقديم ما يثبت أن المتهم وقت ارتكاب الفعل المسند إليه كان بعيداً عن مكان وقوعه
ALMA MATER	الكلية الأم
ALTER EGO	شخصية أخرى
ALTERNATIM	بالتبادل
ALTUM MARE	أعالي البحار
A.M (ANTE MERIDIEM)	قبل الظهر
AMATEUR	هاو
AMIGO	صديق

AMOUR PROPRE	احترام الذات
ANNI NUBILES	سن القابلية للزواج
ANNUS	عام، سنة
ANTE	قبل
ANTI	عكس، ضد
APERITIF	المشهي (شراب يؤخذ لفتح الشهية)
APPELLO	استئناف
APPENDITIA	ملحقات عقار
APROPOS	ملائم، مناسب
ARBOR CIVILIS	شجرة نسب
ARME BLANCHE	سلاح أبيض
ARRIERE Pensee	الفكرة المبطنة
ASSOCIÉ EN NOM	شريك محدود المسؤولية
ATTACHE	ملحق بسفارة
AU CONTRAIRE	على العكس
AU COURANT	حسن الاطلاع
AU FOND	جوهرياً
AVANT - GARDE	رائد، طليعي
A VOTRE SANTE	على صحتك
BADINAGE	مزاح، هزل

BEAU	المثائق، زير النساء
BEAU GESTE	بادرة كريمة
BEAU MONDE	دنيا المجتمع الراقي
BEAUX ARTS	الفنون الجميلة
BECHAMEL	صلصة بيضاء للطبخ
BEL ESPRIT	شخص موهوب وذكي جداً
°	حسن
BENEFICE	فائدة، منفعة
BETE NOIRE	بعبع
BETISE	حماقة
BIBLIO	كتاب
BIENS	أموال منقولة
BIJOU	حلية، جوهرة
BIS	مكرر
BONA	أموال
BONA CONFISCATA	أموال مصادرة
BONA FIDE	لا خداع فيه، بنية حسنة
BONA GRATIA	اختيارياً
BON MOT	قول بارع
BON VOYAGE	رحلة سعيدة

BORDELLO	مبغى ، ماخور
BOUDOIR	مخدع السيدة
BOUGIE	شمعة
BOURSE	سوق مالية
BOUTIQUE	محل لبيع السلع النسوية
BOUTONNIERE	زهرة العروة
CACHET	ختم ، طابع أو صفة مميزة ، برشامة
CAFE	مقهى
CAFE NOIR	قهوة بدون حليب
CAMISE	قميص
CARTE BLANCHE	تفويض مطلق
CAUSERIE	محادثة غير رسمية
CAVEAT EMPTOR	على المشتري أن يحذر
CHAISE LONGUE	كرسي طويل
CHANTAGE	ابتزاز الأموال عن طريق التهديد بالتشهير
CHASSEUR	جندي من القناصة
CHEF	رئيس الطهاة
CHEF D'OEUVRE	تحفة ، رائعة أدبية أو فنية
CLICHE	صيغة مبتذلة
COMMUNIQUE	بلاغ رسمي

CONSOMME	مرق اللحم
COQUETTE	امراة مغناج
CORRIDA	مصارعة الثيران
COUP DE GRACE	رصاصة الرحمة، ضربة قاضية
COUP DE MAITRE	ضربة معلم
COUP D'ETAT	انقلاب
COUPE	سيارة مقفلة ذات بابين
CREME DE LA CREME	صفوة الصفوة
CROQUIS	رسم إعدادي
CROUPIER	مدير لعبة القمار
CUL - DE - SAC	طريق غير نافذة
CUM LAUDE	بامتياز
DE CAPO	من البداية
DEBUTANTE	فتاة تظهر للمرة الأولى في الحفلات الاجتماعية
DEMODE	عتيق الزّي
DE NOVO	من جديد
DEO GRATIAS	شكراً لله
DEO VOLENTE	إن شاء الله
DETENTE	انفراج في العلاقات الدولية المتوترة
DOUBLE ENTENTE	تورية

DROIT	حق شرعي
EN BLOC	كتلة واحدة
EN MASSE	ككل
EN PASSANT	مصادفة
ENTENTE	اتفاق دولي
ENTR'ACTE	استراحة بين فصلي مسرحية
ENTREE	لون من الطعام يقدم بين وجبتين رئيسيتين
ENTREPOT	مركز تجاري لتوزيع السلع
ERRATUM	خطأ
ESPRIT DE CORPS	روح الجماعة
EX DELICTO	قائم على أو ناشئ عن جرم
EXEMPLI GRATIA (E.G)	مثلاً
EX GRATIA	على سبيل الهبة
EX OFFICIO	بحكم الوظيفة
EX PARTE	من طرف واحد
EXPOSE	بيان، كشف
EX TEMPORE	بمرور الزمن
FAIT ACCOMPLI	فعل حاصل
FIANCEE	المخطوبة
FILET MIGNON	شريحة من لحم البقر

FORCE MAJEURE	قوة القاهرة
FRAULEIN	آنسة
GARCON	نادل، خادم في مطعم
GENDARME	شرطي
GESTAPO	البوليس السري الألماني
GLACIER	نهر الجليد
GRIPPE	انفلونزا، النزلة الوافدة
HOMO SAPIENS	الإنسان
HONORARIUM	أتعاب مهنية
IBIDEM	في نفس المكان
IN ABSENTIA	غيباً
IN EXTENSO	تفصيل
IN EXTREMIS	في النزاع الأخير
IN MEMORIAM	لأحياء للذكرى
IN PERSONAM	ضد شخص معين
IN PETTO	سراً
IN REM	ضد شيء
IN STATU QUO	في الوضع الراهن
INTER SE	بين بعضهم البعض
INTER VIVOS	بين الأحياء

IN TOTO	جملة، كلية
IPSO FACTO	في ذات نفسه
JUNTA	مجلس ثورة
JUS GENTIUM	القانون الدولي
KIMONO	ثوب فضفاض يستعمله اليابانيون
KINDERGARTEN	روضة أطفال
KOHL	كحل
KOLKHOZ	مزرعة تعاونية
LAISSEZ FAIRE	مبدأ عدم التدخل في شؤون الغير
LAISSEZ PASSER	جواز مرور
LAYETTE	كسوة الطفل المولود ولوازمه
LEITMOTIV	فكرة مهيمنة متكررة
LEX	قانون
LINGUA FRANCA	اللغة المشتركة
LIQUEUR	مسكر معطر
LITERATI	الطبقة المثقفة
LOCALE	موقع، مكان
LOGE	مقصورة في مسرح أو دار للسينما
MADONNA	سيدة
MAESTRO	أستاذ في فن ما، قائد فرقة موسيقية

MAGNA CUM LAUDE	بامتياز كبير
MAGNUM OPUS	الرائعة، التحفة الأدبية أو الفنية
MAILLOT	لباس السباحة أو الألعاب الرياضية
MAITRE D'HOTEL	رئيس النادل
MAJORDOMO	كبير الخدم
MALA FIDES	بسوء نية
MAL DE MER	دوار البحر
MAQUETTE	نموذج تمهيلي صغير
MARDI GRAS	ثلاثاء المرفح
MARE	بحر
MARINA	حوض لرسو السفن
MATER	أم
MATERIEL	أجهزة، لوازم، معدات عسكرية
MAYONNAISE	صلصة مصنوعة من البيض والخل والزيت
MENAGE	تدبير شؤون المنزل
MENU	قائمة الطعام
METROPOLIS	المدينة الأم، العاصمة
MIGRAINE	مرض الشقيقة
MILIEU	محيط، بيئة
MILLENNIUM	ألف عام

MIRAGE	سراب
MISE - EN - SCENE	الأخراج المسرحي أو السينمائي
MODUS OPERANDI	طريقة العمل
MODUS VIVENDE	طريقة العيش
MOLTO	كثير جداً
MORALE	معنويات
MORATORIUM	قرار رسمي بتأجيل سداد الديون المستحقة
MUTATIS MUTANDIS	مع ما يلزم من تبديل
NAIF	ساذج
NEE	مولودة
NEC PLUS ULTRA	أوج، ذروة
NIHIL OBSTAT	إجازة أو موافقة رسمية
NOBLESSE OBLIGE	النبالة تفرض
NOLO CONTENDERE	لا أنازع في شيء
NOM DE PLUME	اسم مستعار (لكاتب)
NON TROPPO	بغير إفراط
NOTA BENE	ملحوظة
OBSTANTE	مانع، حائل
OMELETTE	عجة البيض
OPERA COMIQUE	مسرحية هزلية

OPUS	قطعة موسيقية
PAMPA	سهل معشوشب
PAR AVION	بالبريد الجوي
PARI PASSU	بخطى متساوية، جنباً إلى جنب
PASTA	عجينة، نوع من المعكرونة
PÂTE	فطيرة لحم
PATIO	فناء
PATRIA	وطن
PAX	سلام
PER ANNUM	سنوياً
PER CAPITA	لكل شخص
PER DIEM	اليوم، يومياً
PER MENSEM	شهرياً
PER MIL	بالألف
PER SE	بذاته
PERSONA GRATA	شخص مقبول
PETIT BOURGEOIS	بورجوازي صغير
PETIT FOUR	كعك صغير محلى
PIAZZA	ساحة
PLAZA	ساحة عامة

POST MERIDIEM	بعد الظهر
PORTE MONNAIE	محفظة نقود
POSEUR	مدعي، متكلف
PRIX FIXE	سعر ثابت، سعر محدد
PROCES - VERBAL	محضر رسمي
PRO FORMA	صورى، شكلى
PRONTO	على الفور
PRO PATRIA	من أجل الوطن
PROTEGE	شخص تحت حماية أو رعاية معينة
PUTSCH	عصيان مسلح، محاولة انقلاب
QUOD ERAT DEMONSTRANDUM	وهو المطلوب إثباته
QUANTUM SUFFICIT	بالقدر الكافى
QUID PRO QUO	تعويض، مقابل
QUIEN SABE	من يدري
QUI VIVE?	من يمشى هناك؟
RAISON D'ETRE	سبب الوجود
REALPOLITIK	السياسة الواقعية
REGINA	ملكة
REPORTAGE	تحقيق صحفى
RES PUBLICA	الجمهورية

RESUME	خلاصة
RETRO	خلف، وراء
RISQUE	محفوف بالمخاطر، غير محتشم
RODEO	مباراة تعجري بين رعاة البقر
ROSTRUM	منبر خطابة
ROTUNDA	مبنى مستدير الشكل
SABOTEUR	مخرب
SAVOIR FAIRE	لباقة اجتماعية
SCENARIO	مخطط المسرحية أو الفيلم السينمائي
SEMPER FIDELIS	ثابت الولاء
SEÑOR	سيد
SEÑORITA	آنسة
SINE DIE	إلى أجل غير مسمى
SINE QUA NON	شرط لا بد منه
SOBRIQUET	اسم مستعار
SOIREE	سهرة
SOUVENIR	تذكّار
SPUTNIK	قمر صناعي (روسي)
STALAG	معسكر اعتقال ألماني
STAMINA	قدرة على الاحتمال

STANZA	مقطع شعري
STATUS QUO	الوضع الراهن
STILETTO	خنجر صغير
STRATUM	طبقة
SUBITO	فجأة
SUB JUDICE	دعوة لا زالت أمام القضاء
SUB ROSA	سراً
SUEDE	جلد مزأبر
SUI JURIS	تام الأهلية القانونية
SUPRA	فوق، أعلى
SYMPOSIUM	ندوة لتبادل الآراء
SYNODUS	مجمع كنسي
TABLE D'HOTE	مائدة المضيف
TE DEUM	تسبيحة شكر لله
TOILETTE	تبرج
TOREADOR	مصارع ثيران (الفارس)
TOUR DE FORCE	عمل دال على البراعة أو القوة
TROUSSEAU	جهاز العروس
TUTTI	جميعاً
UBI SUPRA	كما ذكر أعلاه

ULTIMA	المقطع الأخير من كلمة
ULTIMO	من الشهر المنصرم
VAE VICTIS	ويل للمغلوب
VAGUERO	راعي البقر (في أسبانيا)
VEDETTE	زورق استكشاف
VENDETTA	الثار للقتيل
VERBATIM	حرفياً
VERBI GRATIA	على سبيل المثال
VERBOTEN	ممنوع، محرم
VERSO	الصفحة اليسرى أو الخلفية
VIA	شارع، طريق
VICE VERSA	والعكس بالعكس
VIDE	انظر، راجع
VIS - A - VIS	المواجه، وجهاً لوجه
VIZIER	وزير
VOX POPULI	صوت الشعب
WAGON - LIT	عربة نوم في قطار
WUNDER KIND	طفل عبقرى
YASHMAK	حجاب المرأة
YOGHURT	لبن

066-168

بيروت : دار الراتب الجامعية ص. ب. ١٤/٥٢٢٩ - بيروت/لبنان

سوفنير ص. ب. ١٤/٥٣٧١

☎ : ٣١٧١٦٩ - ٣١٣٩٢٣ - ٨٦١٧٤٢

الشارقة : مكتبة دار الراتب ص. ب. ٢٠٦٠٨ الشارقة

☎ - فاكس ٣٥٣٣٧٩

عمان : مكتبة الراتب العلمية شارع الملك حسين/قرب مجدلاوي

القاهرة : هلا بوك شوب ٦ شارع الدكتور حجازي بالصحفيين

☎ ٣٤٤٩١٣٩

سوفنير

دار الراتب الجامعية



الناشر

بيروت - لبنان